

FESTIVAL



D'AVIGNON

**77<sup>e</sup>**  
**édition**  
**5 au 25 juillet**  
**2023**

## Le Festival d'Avignon a un mécène fidèle : la Fondation Crédit Coopératif

Fondation de référence de l'Économie sociale et solidaire, elle accompagne les innovations de cette économie d'avenir pour agir en faveur d'une transition plus juste et solidaire, accessible à toutes et tous.

### La Culture :

À travers la création et l'accès donné aux œuvres et aux arts de la scène, elle est un moteur essentiel de l'émancipation citoyenne et du lien social.

C'est pourquoi la Fondation Crédit Coopératif est fière de soutenir dans la durée le Festival d'Avignon, qui, à chaque nouvelle édition, donne à voir des œuvres puissantes et interpelle sur notre rapport au monde.

La Fondation Crédit Coopératif et le Festival d'Avignon sont ensemble convaincus que la Culture et l'Économie sociale et solidaire sont les ferments d'une citoyenneté renouvelée face aux grands défis de notre temps.

Rendez-vous sur notre site Internet :  
[fondation.credit-cooperatif.coop](http://fondation.credit-cooperatif.coop)

# Avignon réunira Avignon will bring us together

En 1947, quelques semaines avant la première Semaine d'Art dramatique – qui un an plus tard deviendra le Festival d'Avignon –, Jean Vilar rencontre de grandes difficultés pour organiser cette aventure qui le passionne. Opiniâtre, il s'exclame : « *Avignon réunira et Avignon donc existera.* »

En 2023, cette utopie tenace du théâtre populaire tiendra sa 77<sup>e</sup> édition. L'histoire de ce festival est une partition qui, chaque année, est interprétée par une équipe et ses partenaires pour préparer le grand rassemblement pluriel des arts vivants du monde entier, fait de découvertes comme de retrouvailles, et bâti avec les matériaux de la mémoire pour offrir un tremplin à l'avenir.

Le Festival d'Avignon, c'est la réunion des artistes et du public, la volonté de faciliter l'accès à ce qui est complexe, tout en préservant la liberté artistique et en œuvrant pour la démocratisation culturelle, avec une attention particulière à celles et ceux qui découvrent le Festival pour la première fois.

Le Festival d'Avignon, c'est une rencontre animée par la curiosité de la différence, la quête de l'altérité, aussi bien dans le public que sur scène. La riche diversité de celles et ceux qui écoutent nos récits ne peut être pleinement atteinte que si elle se retrouve chez celles et ceux qui les racontent sur scène.

Le Festival d'Avignon, c'est la réunion d'habitants hospitaliers et d'une foule de visiteurs. C'est la découverte d'un territoire qui, le temps d'une parenthèse enchantée au mois de juillet, appartient au monde et le donne à voir.

Le Festival d'Avignon, c'est un rendez-vous artistique et politique, une fête citoyenne où le plaisir et la réflexion se rencontrent comme dans un café. Avignon, c'est un lumineux café des idées. Un cœur battant de la liberté de pensée au sein d'une Europe menacée par la guerre, le populisme antidémocratique et l'inégalité.

Le Festival d'Avignon est un rendez-vous polyglotte, qui invite les langues à dialoguer entre elles et prône le joyeux désordre de la traduction. Depuis Avignon, nous n'observons plus notre monde divisé par des frontières : les langues relient le monde.

Le Festival d'Avignon, c'est la réunion des arts vivants et d'un engagement écologique indispensable pour que les arts vivants aient un devenir possible.

Le Festival d'Avignon, c'est une réunion soigneusement préparée pour créer l'inattendu, l'expérience capable de nous transformer, la rencontre qui allume une étincelle d'espoir.

C'est à cette réunion que nous vous invitons : l'assemblée humaine du théâtre. Tenace et passionnée. Avignon réunira. Avignon existera.

### Tiago Rodrigues

Directeur du Festival d'Avignon / Director of the Festival d'Avignon  
20 mars 2023

In 1947, a few weeks before the first Semaine d'art dramatique — which would become the Festival d'Avignon a year later — Jean Vilar, facing difficulties to organise this adventure that so fascinated him, stubbornly declared: “*Avignon will bring us together, and thus Avignon will exist.*”

Now, in 2023, this enduring utopia of popular theatre will hold its 77<sup>th</sup> edition. The history of this festival is a score that is performed every year by its team and its partners, who prepare this great gathering of the performing arts from all over the world, a celebration made of discoveries and reunions, and built with the materials of memory to be a stepping stone for the future.

The Festival d'Avignon is the reunion of the artists and the public, the desire to facilitate the access to something complex, all while preserving artistic freedom and working for cultural democratisation, and paying particular attention to those discovering the Festival for the first time.

The Festival d'Avignon is a gathering powered by the curiosity for difference, by a quest for alterity, as much in the audience as on the stage. The rich diversity of those who come to listen to our stories can be meaningful only if its reflected in those who stand on the stage to tell those stories.

The Festival d'Avignon is the meeting between hospitable locals and countless visitors. It's the discovery of a territory which, for a magical moment in July, both belongs to and showcases the world.

The Festival d'Avignon is an artistic and political event, a civic-minded celebration where pleasure and reflection meet as in a café. Avignon is a luminous café of ideas. A beating heart of the freedom of thought in a Europe threatened by war, antidemocratic populism, and inequality.

The Festival d'Avignon is a multilingual event, that invites languages to converse and revels in the joyous mess of translation. From our vantage point in Avignon, we no longer see the world divided by borders: languages connect it together.

The Festival d'Avignon is the meeting of the performing arts and of an ecological engagement essential if we want the performing arts to have a future.

The Festival d'Avignon is a gathering carefully prepared to create the unexpected, the experience that can transform us, the encounter that will light the spark of hope.

It is to this gathering that we invite you: the human assembly of theatre. Tenacious and passionate. Avignon will bring us together. Avignon will exist.

# Sommaire Contents

- p. 5 **Bintou Dembélé**  
**G.R.O.O.V.E.**
- p. 6 **Julie Deliquet**  
**Welfare**
- p. 7 **Patrick Corillon**  
**Portrait de l'artiste en ermite ornemental**
- p. 8 **David Geselson**  
**Neandertal**
- p. 9 **Anne Teresa De Keersmaeker, Meskerem Mees, Jean-Marie Aerts & Carlos Garbin**  
**Création 2023**
- p. 10 **Philippe Quesne**  
**Le Jardin des délices**
- p. 11 **Carolina Bianchi & Cara de Cavallo**  
**A Noiva e o Boa Noite Cinderela**
- p. 12 **Tim Crouch**  
**An Oak Tree**
- p. 13 **Elevator Repair Service**  
**Baldwin and Buckley at Cambridge**
- p. 14 **Caroline Barneaud & Stefan Kaegi**  
**Paysages partagés**
- p. 16 **Émilie Monnet**  
**Marguerite : le feu**
- p. 17 **Julien Gosselin**  
**Extinction**
- p. 18 **Tim Etchells**  
**L'Addition**
- p. 20 **Vive le sujet! Tentatives**
- p. 21 **Gwenaël Morin**  
**Le Songe**
- p. 22 **Pauline Bayle**  
**Écrire sa vie**
- p. 23 **Michikazu Matsune & Martine Pisani**  
**Kono atari no dokoka**
- p. 24 **Maud Blandel**  
**L'œil nu**
- p. 25 **Tim Crouch**  
**Truth's a Dog Must to Kennel**
- p. 26 **Krystian Lupa**  
**Les émigrants**
- p. 27 **Susanne Kennedy & Markus Selg**  
**Angela (a strange loop)**
- p. 28 **Anne Teresa De Keersmaeker**  
**En Attendant**
- p. 29 **Alistair McDowall, Vicky Featherstone & Sam Pritchard**  
**all of it**
- p. 30 **Patricia Allio**  
**Dispak Dispac'h**
- p. 31 **Silly Boy Blue**  
**Transformer - Trilogie 72**
- p. 32 **Milo Rau**  
**Antigone in the Amazon**
- p. 33 **Léonie Pernet**  
**Ziggy Stardust - Trilogie 72**

- p. 34 **Clara Hédouin**  
**Que ma joie demeure**
- p. 35 **Alexander Zeldin**  
**The Confessions**
- p. 36 **Trajal Harrell**  
**The Romeo**
- p. 37 **Arthur Amard, Rémi Fortin, Simon Gauchet & Blanche Ripoché**  
**Le Beau Monde**
- p. 38 **Rébecca Chaillon**  
**Carte noire nommée désir**
- p. 39 **Mal Pelo**  
**Inventions**
- p. 40 **Mathilde Monnier**  
**Black Lights**
- p. 41 **La Maison Tellier & friends**  
**Harvest - Trilogie 72**
- p. 42 **Tiago Rodrigues**  
**By Heart**
- p. 43 **Marta Górnicka**  
**Lecture de / Reading of Mothers**
- p. 44 **Christophe Raynaud de Lage**  
**L'œil présent continue**
- p. 45 Programmes artistiques Artistic programmes
- p. 46 Café des idées
- p. 47 Première fois First time
- p. 48 Cercles de mécènes Circles of sponsors
- p. 50 Équipe et soutiens Staff and sponsors
- p. 51 Un Festival écoresponsable  
For an eco-responsible Festival
- p. 52 Billetterie et tarifs
- p. 54 Box office and prices
- p. 56 Les lieux du Festival The places of the Festival
- p. 58 Calendrier Calendar

Festival d'Avignon, Cloître Saint-Louis, 20 rue du Portail Boquier, 84000 Avignon  
Tél. + 33 (0)4 90 27 66 50 - festival-avignon.com

Direction de la publication / Direction of publication  
Tiago Rodrigues et Pierre Gendronneau  
Coordination Virginie de Crozé et Camille Gillet, assistées de / assisted by Chloé Chudant  
Rédaction / Writing VanessaASSE (p. 8), Malika Baaziz (p. 14-15, 18, 23, 32, 39),  
Marc Blanchet (p. 5, 9, 10, 17, 20, 28, 31, 33, 40, 41, 42),  
Francis Cossu (p. 6, 21, 24, 30, 38, 44), Moïra Dalant (p. 11, 13, 27, 29, 35, 36, 43),  
Marion Guilloux (p. 7, 16), Marie Lobrichon (p. 12, 25, 26),  
Lucie Madelaine (p. 22, 34, 37)  
Traduction / Translation Gaël Schmidt-Cléach  
Relecture / Proofreading Vanessa Flaxman, Laurence Lassimouillas  
Couverture et design graphique / Cover and Graphic Design ©Permeable  
Impression / Printing FOT (Lyon) - Papiers Cyclus offset (couverture) et couché mat  
(intérieur), 100% recyclés

© Festival d'Avignon, mars 2023 – Tous droits réservés  
Programme sous réserve de modifications / Programme subject to change  
Licences Festival d'Avignon : L-D-22-010889, L-D-22-010887 et L-D-22-010888  
SIRET 317 963 536 00048 – APE 9001 Z



# Bintou<sup>France</sup> Dembélé G.R.O.O.V.E.

*Let's Go!* Le Festival d'Avignon ouvre sa 77<sup>e</sup> édition et vous propose une déambulation performance, rituel des temps présents qui pousse grand les portes de l'Opéra. Rejoignez les pulsations de *G.R.O.O.V.E.* de Bintou Dembélé, figure historique du hip-hop, qui poursuit depuis 2002 un travail fascinant autour d'une pensée et d'une danse marronnes et qui a marqué en 2019 les esprits à travers sa chorégraphie de l'opéra-ballet de Jean-Philippe Rameau *Les Indes galantes* à l'Opéra national de Paris. Avec *G.R.O.O.V.E.*, Bintou Dembélé bouleverse les attendus dans une traversée qui détourne ce livret. Elle déplace les codes de la rue, convoque le sacré et réunit les danses hip-hop, K.R.U.M.P., *voguing*, le chant inouï de Célia Kameni et la *lapsteel* de Charles Amblard.

*Let's go!* The Festival d'Avignon opens its 77<sup>th</sup> edition with a strolling performance, a modern-day ritual that throws wide open the doors of the Opéra. Come and experience the pulsing music of Bintou Dembélé's *G.R.O.O.V.E.* and meet a major figure in the history of hip-hop, who began in 2002 a fascinating work based on a way of thinking and a dance breaking free of all constraints, and who left her mark in 2019 with her choreography of Jean-Philippe Rameau's opera-ballet *Les Indes galantes* for the Opéra national de Paris. With *G.R.O.O.V.E.*, Bintou Dembélé thwarts expectations in a journey that subverts this libretto. She plays with the codes of the street, calls on the sacred, and brings together hip-hop, K.R.U.M.P., *voguing*, Célia Kameni's amazing singing, and Charles Amblard's lap steel guitar.

5 6 | 8 9 10 JUILLET À 17H  
À L'OPÉRA GRAND AVIGNON  
🕒 ≈ 3H 🎧🎸

Création 2023

Tarif B / Price B

Avec Wilfried Blé "Wolf", Guillaume Chan Ton, Marion Gallet, Cintia Goltin, Adrien Goulinet, Mohammed Medelsi "Med", Audrey Minko, Alexandre Moreau "Cyborg", Salomon Mpondo-Dicka "Bidjé", Marie Nduiye, Bernard Pambe Wayack, Féroz Sahoulamide, Aisi Zhou (en alternance avec Moïse Kitoko) et Charles Amblard (guitare et *lapsteel*), Célia Kameni (voix), DJ Morf

Conception et chorégraphie Bintou Dembélé  
Coordination artistique Anthony Cazaux Musique Charles Amblard  
Lumière Benjamin Nesme Costumes Anais Durand Munyankindi

Production La structure Rualité, Festival de Marseille  
Coproduction Opéra de Lille, Ateliers Médicis (Clichy-sous-Bois et Montfermeil), ExtraPôle Provence-Alpes-Côte d'Azur, Ville de Lille, Maison Folie Moulins (Lille), Ville de Champigny Avec le soutien de la Spedidam pour la 77<sup>e</sup> édition du Festival d'Avignon Représentations en partenariat avec France Médias Monde

# Julie Deliquet <sup>France</sup> Welfare

d'après le film de Frederick Wiseman

« *Moi j'aime regarder les gens, j'aime réfléchir à tout ce que je vois.* » : ces propos du cinéaste Frederick Wiseman sont au cœur de l'adaptation de *Welfare* (1973) par Julie Deliquet. Une journée particulière dans la vie des sans-abri, des apatrides, des travailleurs, des mères célibataires et des démunis qui se succèdent aux guichets de ce centre d'aide sociale improvisé dans la Cour d'honneur. Le temps de la représentation, le Palais des papes devient le lieu d'une hospitalité qui peine à prendre figure humaine. Voilà le territoire des personnages que met en scène l'actuelle directrice du Centre dramatique national de Saint-Denis, dont le théâtre cherche à capter la vie au cœur de la comédie humaine. Quinze héros du quotidien dont les récits s'entremêlent pour dresser en creux le portrait des dysfonctionnements de notre société.

"*I like to watch people, I like to think about everything I see.*" These words by film-maker Frederick Wiseman are at the heart of this adaptation of *Welfare* (1973) by Julie Deliquet. A unique day in the life of the homeless, the stateless, the workers, the single mothers and the destitute who file into the makeshift welfare centre set up in the Cour d'honneur. For the duration of the performance, the Palais des papes becomes a place of hospitality struggling to take on a human face. This is the territory inhabited by the characters of this adaptation by the current director of the Centre dramatique national de Saint-Denis, whose theatre ceaselessly tries to capture life within the human comedy. Fifteen everyday heroes whose stories intertwine to show in stark relief the dysfunctions of our society.

5 6 7 8 | 10 11 12 13 14 JUILLET À 22H  
COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES  
🕒 2H30

**Création Festival d'Avignon 2023** | Tarif F / Price F  
En français surtitré en anglais  
Audiodescription le 13 juillet  
Spectacle diffusé le 7 juillet sur France 5  
In French with English surtitles  
Broadcast on 7 July on France 5

**Avec** Julie André, Astrid Bayiha, Éric Charon, Salif Cisse, Aleksandra de Cizancourt, Evelyne Didi, Olivier Faliez, Vincent Garanger, Zakariya Gouram, Nama Keita, Mexianu Medenou, Marie Payen, Agnès Ramy, David Seigneur et Thibault Perriard (musicien)  
**D'après le film** de Frederick Wiseman **Traduction** Marie-Pierre Duhamel Muller  
**Mise en scène** Julie Deliquet **Adaptation scénique** Julie André, Julie Deliquet, Florence Seyvos **Collaboration artistique** Anne Barbot, Pascale Fournier  
**Scénographie** Julie Deliquet, Zoé Pautet **Lumière** Vyara Stefanova  
**Musique** Thibault Perriard **Costumes** Julie Scobeltzine  
**Marionnette** Carole Allemand

**Production** Théâtre Gérard Philippe CDN de Saint-Denis  
**Coproduction** Festival d'Avignon, Comédie CDN de Reims, Théâtre Dijon Bourgogne CDN, Comédie de Genève, La Coursive Scène nationale de La Rochelle, Le Quartz Scène nationale de Brest, Théâtre de l'Union CDN du Limousin, L'Archipel Scène nationale de Perpignan, La Passerelle Scène nationale de Saint-Brieuc, le CDN Orléans Centre-Val de Loire, Les Célestins Théâtre de Lyon, le cercle des partenariats du TGP  
**Avec le soutien** du Groupe TSF, Vinci Autoroutes, The Pershing Square Foundation, Alios Développement, FACE Contemporary Theater, un programme de la Villa Albertine et FACE Foundation en partenariat avec l'Ambassade de France aux États-Unis, King's Fountain, Département de la Seine-Saint-Denis et pour la 77<sup>e</sup> édition du Festival d'Avignon : Spedidam  
**Construction des décors** Ateliers du Théâtre Gérard Philippe de Saint-Denis  
**Résidence** La Fabrica du Festival d'Avignon  
**Captation en partenariat** avec France Télévisions

# Patrick Corillon <sup>Belgique</sup> Portrait de l'artiste en ermite ornemental

Mais quel drôle de titre ! Et si l'ornemental ouvrait la porte sur quelque chose d'essentiel ? Patrick Corillon en fait l'expérience chaque jour. En transformant ce qui pourrait n'être que des anecdotes de vie, l'artiste plasticien et conteur belge produit des fictions à l'échelle du monde dans lesquelles le moindre objet est considéré comme un être vivant. Rien qu'en « donnant sa langue au chat », il nous entraîne dans des rêveries qui réveillent des scènes d'enfance. Les spectatrices et spectateurs complices de ces voyages imaginaires sont également invités à aller plus loin dans l'aventure en manipulant des plateaux de jeu qui les emmèneront au cœur de fantaisies capables de regarder le vrai monde droit dans les yeux.

What a strange title! What if ornaments opened a door onto something essential? Such is Patrick Corillon's daily experience. Transforming what could be little more than anecdotes, the Belgian plastic artist and storyteller creates fictions in which the world becomes populated by objects considered as living beings. "Donner sa langue au chat"\* is enough to lead us into reveries that bring to mind scenes from childhood. Spectators become his accomplices on this imaginary journey and are invited to manipulate game boards which will lead them into flights of fancy and enable them to look the real world in the eyes.

\*literally "to give one's tongue to the cat" meaning: to give up, especially in the context of a guessing game

6 7 8 JUILLET À 11H ET 18H :  
• L'APPARTEMENT À TROUS  
• LE VOYAGE DE LA FLAQUE  
10 11 12 JUILLET À 11H ET 18H :  
• LES IMAGES FLOTTANTES  
• LE DESSOUS-DESSUS  
CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS  
🕒 1H40 AVEC ENTRACTE

**Créations de 2013 à 2023** | Tarif B / Price B  
En français  
Des casques audio en anglais sont disponibles sur place (nombre limité)  
In French  
Headsets in English available upon request (limited availability)

**Avec** Patrick Corillon, Dominique Roodthoof  
**Texte et conception** Patrick Corillon **Mise en scène** Patrick Corillon, Dominique Roodthoof **Scénographie** Patrick Corillon  
**Collaboration à la scénographie** Chloé Arlotti, Rüdiger Flörke, Camille Henrard, Ioannis Katikakis, Valérie Perin, Grégoire Trichon, Emma Werth **Assistanat à la mise en scène** Nora Dolmans  
**Production** Le Corridor, DC&J Création **Coproduction** Communauté d'agglomération Mont-Saint-Michel-Normandie, Fundamental Monodrama Festival (Luxembourg), Mars - Mons Arts de la scène  
**Avec le soutien** de Fédération Wallonie-Bruxelles, Wallonie Emploi et Action sociale, Wallonie-Bruxelles International, Loterie nationale (Belgique), Ville de Liège, Tax Shelter du gouvernement fédéral de Belgique et Inver Tax Shelter



David  
Geselson  
France  
Neandertal

Ce sont des scientifiques qui se lancent un défi : déchiffrer des fragments d'ADN ancien. Mais ce sont aussi des hommes et des femmes qui, au gré de leur enquête, vont s'aimer et se déchirer. À partir des recherches sur Néandertal et de la biographie du prix Nobel Svante Pääbo, le metteur en scène David Geselson poursuit une démarche qui lui est chère : donner à voir la façon dont l'intimité des individus peut être percutée par l'Histoire et peut, parfois, la transformer en retour. Dans la continuité de *Doreen* ou du *Silence et la peur*, sa nouvelle fiction s'inspire de récits biographiques et propose à six interprètes de se glisser dans le quotidien de chercheuses et de chercheurs qui travaillent à l'écriture d'un nouveau récit. Leurs différentes découvertes, arrachées à la solitude des laboratoires, bouleversent notre vision de l'histoire des origines et font voler en éclats toutes les formes d'idées de pureté raciale ou ethnique.

They're scientists embarking on a challenge: to decipher fragments of ancient DNA. But they're also men and women who, over the course of their investigation, will fall in and out of love. Inspired by Nobel Prize winner Svante Pääbo's research on Neanderthal and by his biography, director David Geselson continues this project most dear to him: to show how the private lives of individuals can be impacted by History and how it can sometimes be transformed in turn. Following up on *Doreen* and *Silence and Fear*, this new fiction is based on autobiographical stories and gives six actors the opportunity to enter the everyday life of researchers striving to write a new narrative. Their different discoveries, wrested from the loneliness of laboratories, upend our vision of the story of our origins and shatter all ideas of racial and ethnic purity.

6 7 8 | 10 11 12 JUILLET À 15H  
L'AUTRE SCÈNE DU GRAND AVIGNON - VEDÈNE  
🕒 2H30

Création Festival d'Avignon 2023

En français surtitré en anglais

In French with English surtitles

Tarif B / Price B



**Avec** David Geselson, Adeline Guillot, Marina Keltchewsky, Laure Mathis, Elios Noël, Dirk Roofthoof et Jérémie Arcache (violoncelle), Élodie Bouédec (dessins) **Texte et mise en scène** David Geselson

**Scénographie** Lisa Navarro **Lumière** Jérémie Papin **Vidéo** Jérémie Scheidler **Son** Loïc Le Roux **Musique** Jérémie Arcache **Costumes** Benjamin Moreau **Assistanat à la mise en scène** Aurélien Hamard-Padis, Jade Maignan

**Production** Compagnie Lieux-Dits **Coproduction** Théâtre de Lorient CDN, Théâtre Dijon Bourgogne CDN, La Comédie CDN de Reims, Théâtre de la Cité CDN Toulouse Occitanie, Comédie de Genève, Malakoff Scène nationale, MAIF Social Club, Festival d'Avignon, Le Canal théâtre du pays de Redon Scène conventionnée d'intérêt national art et création pour le théâtre, Théâtre-Sénart Scène nationale (Lieuxaint), Théâtre d'Arles, Le Gallia Théâtre Scène conventionnée d'intérêt national art et création (Saintes), MC93 Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis Bobigny, Théâtre de Choisy-le-Roi Scène conventionnée d'intérêt national art et création pour la diversité linguistique, Théâtre Gérard Philipe CDN de Saint-Denis (en cours) **Avec le soutien** du ministère de la Culture et pour la 77<sup>e</sup> édition du Festival d'Avignon : Spedidam



Création 2023  
Anne Teresa De Keersmaecker,  
Meskerem Mees,  
Jean-Marie Aerts  
Belgique  
& Carlos Garbin

*Walking songs...* et tant d'univers déjà se déploient. *Walking songs...* et la danse rencontre le blues. *Walking songs...* et les pas d'Anne Teresa De Keersmaecker remontent le courant de la pop occidentale. À partir de la figure du bluesman afro-américain Robert Johnson, la chorégraphe, la compositrice-interprète Meskerem Mees, le guitariste et producteur Jean-Marie Aerts, et le danseur et guitariste Carlos Garbin nous offrent les joies et les douleurs des musiques qui nous font nous lever. Un univers inattendu pour l'immense chorégraphe belge, créatrice de la compagnie Rosas et de l'école de danse P.A.R.T.S., invitée de nombreuses fois par le Festival et qui nous propose aussi la reprise d'*En Attendant* cette année aux Célestins... *Walking songs* ou l'union de « Si tu ne peux pas le dire, chante-le » et « Si tu ne peux pas le chanter, danse-le. »

*Walking songs...* and entire worlds start to unfold. *Walking songs...* and dance meets the blues. *Walking songs...* and Anne Teresa De Keersmaecker's steps explore the history of western pop music. Starting with African-American bluesman Robert Johnson, the choreographer, accompanied by singer-songwriter Meskerem Mees, guitarist and producer Jean-Marie Aerts, and dancer and guitarist Carlos Garbin share with us the joy and pain of a music that brings us to our feet. A new, unexpected world for the great Belgian choreographer, founder of the company Rosas and of the dance school P.A.R.T.S., invited many times to the Festival, and who this year reprises *En Attendant* in the Cloître des Célestins... *Walking songs*, or the union of "If you can't say it, sing it" and "If you can't sing it, dance it."

6 7 | 9 10 11 12 JUILLET À 18H  
13 JUILLET À 16H  
LA FABRICA  
🕒 ≈ 1H30

Tarif B / Price B

Création 2023

**Interprété et créé en collaboration avec** Abigail Aleksander, Jean-Pierre Buré, Lav Crnčević, José Paulo Dos Santos, Rafa Galdino, Nina Godderis, Solal Mariotte, Mariana Miranda, Ariadna Navarrete Valverde, Cintia Sebök, Jacob Storer et Carlos Garbin, Meskerem Mees (musique) **Chorégraphie** Anne Teresa De Keersmaecker **Musique** Jean-Marie Aerts, Carlos Garbin, Meskerem Mees **Texte** Wannes Gyselinck **Scénographie** Michel François **Lumière** Max Adams **Costumes** Aouatif Boulaich **Direction des répétitions** Cynthia Loemij, Clinton Stringer

**Production** Rosas **Coproduction** Concertgebouw Brugge, De Munt / La Monnaie (Bruxelles), Dance Reflections by Van Cleef & Arpels, Internationaal Theater Amsterdam, Théâtre Garonne Scène européenne (Toulouse), Fondoc **Avec le soutien** de Tax Shelter du gouvernement fédéral de Belgique

# Philippe <sup>France</sup> Quesne Le Jardin des délices

Bienvenue dans *Le Jardin des délices*, une épopée rétrofuturiste à la rencontre des mondes à venir. Dans l'espace fantasmagorique de la Carrière de Boulbon, Philippe Quesne, créateur de *La Mélancolie des dragons*, *La Nuit des taupes* ou encore *Farm fatale*, retrouve le Festival pour fêter les vingt ans de sa compagnie, le Vivarium Studio. Il rassemble une équipe d'interprètes, acteurs et musiciens, prêts à entreprendre un voyage dans le temps d'hier à aujourd'hui, inspiré des allégories prémonitoires du tableau de Jérôme Bosch. Entre bestiaire médiéval, science-fiction écologique et western contemporain, *Le Jardin des délices* explore un monde à la lisière des nôtres, lorsque fantaisie et utopie troublent le rapport entre nature et culture et formulent une réponse ludique aux menaces en cours.

Welcome to *Le Jardin des délices* (*Garden of Earthly Delights*), a retro-futuristic epic that explores worlds yet to come. In the phantasmagoric space of the Carrière de Boulbon, Philippe Quesne, creator of *La Mélancolie des dragons*, *La Nuit des taupes*, and *Farm fatale*, returns to the Festival to celebrate the twentieth anniversary of his company, Vivarium Studio. His team of performers, actors and musicians is ready to embark on an expedition through time to visit us, a journey inspired by the premonitory allegories of Hieronymus Bosch's painting. At the crossroads between medieval bestiary, environmental science fiction, and contemporary western, *Le Jardin des délices* explores worlds on the edge of ours, where fantasy and utopia complicate the relationship between nature and culture, and offer a playful response to the threats we currently face.

6 7 | 9 10 11 12 | 14 15 16 17 18 JUILLET  
À 21H30  
CARRIÈRE DE BOULBON  
⌚ ≈ 2H

**Création Festival d'Avignon 2023** | Tarif C / Price C  
Spectacle diffusé le 10 juillet sur ARTE  
Broadcast on 10 July on ARTE

**Avec** Jean-Charles Dumay, Laurent Gérard alias Èlg, Léo Gobin, Sébastien Jacobs, Elina Löwensohn, Nuno Lucas, Isabelle Prim, Thierry Raynaud, Gaëtan Vourc'h  
**Conception, mise en scène et scénographie** Philippe Quesne  
**Création librement inspirée** du *Jardin des délices* de Jérôme Bosch  
**Collaboration scénographique** Élodie Dauguet  
**Costumes** Karine Marques Ferreira **Collaboration dramaturgique** Éric Vautrin  
**Assistanat à la mise en scène** Marion Schwartz, François-Xavier Rouyer  
**Production** Vivarium Studio, Théâtre Vidy-Lausanne  
**Coproduction** Festival d'Avignon, Ruhrtriennale (Allemagne), Athens Epidaurus Festival, Tangente St. Pölten Festival für Gegenwartskultur (Autriche), Berliner Festspiele, Théâtre du Nord CDN Lille Tourcoing Hauts-de-France, Maison de la Culture d'Amiens Pôle européen de création et de production, Centro dramático nacional (Espagne), MC93 Maison de la culture de Seine-Saint-Denis Bobigny, Maillon Théâtre de Strasbourg Scène européenne, Kampnagel (Hambourg), Festival Next (Lille-Kortrijk-Tournai et Valenciennes), Les 2 Scènes Scène nationale de Besançon, Scène nationale Carré-Colonnes Bordeaux-Métropole **Résidences** La FabricA du Festival d'Avignon, La Carrière de Boulbon **Avec le concours** de la ville de Boulbon  
**Captation en partenariat** avec ARTE  
**Représentations en partenariat** avec France Médias Monde

# Carolina Bianchi & Cara de Cavalo <sup>Brésil – Pays-Bas</sup> A Noiva e o Boa Noite Cinderela Capítulo 1 da Trilogia Cadela Força

Connaissez-vous une ou des femmes qui vous ont confié, longtemps après avoir été victimes, leurs agressions ? Qu'en savez-vous ? Que vous ont-elles dit ? Qu'ont-elles réussi à dire ? Et de quoi se souviennent-elles ? Connaissez-vous Pippa Bacca, artiste italienne, violée et tuée lors de sa performance itinérante ? *A Noiva e o Boa Noite Cinderela* (*La Mariée et Bonne nuit Cendrillon*) pose ces questions. Pour la première partie de la trilogie *Cadela Força*, l'artiste brésilienne Carolina Bianchi et son collectif Cara de Cavalo ont souhaité commencer par une conférence où nous, auditoire, sommes ensevelis par l'énumération des violences. Malgré l'univers blanc et la rigueur de la pensée, nous sommes dans l'antichambre de l'enfer. Un enfer qui nous poursuit même sous l'effet de la « drogue du violeur » et dans le sommeil. Un espace où le présent s'effondre avec le passé, sans prévenir.

Do you know one or more women who told you, maybe long after the fact, that they were assaulted? What do you know? What did they manage to tell you? And what do they remember? Do you know Pippa Bacca, an Italian artist who was raped and killed while doing a travelling performance? Those are some questions that *A noiva e o Boa noite Cinderela* (*the Bride and Good Night Cinderela*) asks. For the first part of their *Cadela Força* trilogy, Brazilian artist Carolina Bianchi and her collective Cara de Cavalo wanted to begin with a conference where we, the audience, are buried under the enumeration of violent acts. The walls may be white, the thinking rigorous, but don't be fooled: we're in the antechamber of hell. A hell which, due to rape drink, follows us all the way into sleep. A space where the present can suddenly collapse into the past without warning.

6 7 8 9 10 JUILLET À 21H30  
GYMNASE DU LYCÉE AUBANEL  
⌚ ≈ 2H30

**Création Festival d'Avignon 2023** | Tarif B / Price B  
En portugais surtitré en français et anglais  
Déconseillé aux moins de 18 ans  
Certaines scènes peuvent heurter la sensibilité du public  
In Portuguese with French and English surtitles  
Not recommended for under 18s  
Some scenes may be upsetting to the viewer

**Avec** Larissa Ballarotti, Carolina Bianchi, Blackyva, José Artur Campos, Joana Ferraz, Fernanda Libman, Chico Lima, Rafael Limongelli, Marina Matheus  
**Texte, conception, mise en scène, dramaturgie** Carolina Bianchi **Traduction pour le surtitrage** Luisa Dalgalarondo (anglais), Thomas Resendes (français)  
**Dramaturgie et recherche** Carolina Mendonça  
**Direction technique, musique originale, son** Miguel Caldas  
**Lumière** João Rios **Scénographie** Luisa Callegari  
**Vidéo** Montserrat Fonseca Llach **Costumes** Carolina Bianchi, Luisa Callegari, Tomás Decina **Collaboration artistique** Tomás Decina  
**Production** Carolina Bianchi y Cara de Cavalo, Metro Gestão Cultural (Brésil)  
**Coproduction** Festival d'Avignon, KVS Brussels, Maillon Théâtre de Strasbourg Scène européenne, Frascati Producties (Amsterdam)  
**Avec le soutien** de Fondation Ammodo, DAS Theatre Master Program, 3 Package Deal of the AFK - Amsterdams Fonds voor de Kunst, NDSM, Over het IJ Festival, Kaaitheater (Bruxelles)  
**Résidence** La FabricA du Festival d'Avignon  
**Représentations en partenariat** avec France Médias Monde



# Tim Crouch

Royaume-Uni

# An Oak Tree

Un père a perdu sa fille et depuis, plus rien ne semble être pareil. Il continue à percevoir la présence de son enfant – et c'est vers un arbre qu'il se tourne... Tout en abordant avec délicatesse la question du deuil, l'auteur, metteur en scène et acteur anglais Tim Crouch interroge l'art et le théâtre dans sa capacité à transformer une chose en une autre : un enfant en arbre ou l'inverse, un acteur en personnage ou l'inverse. Une métamorphose renouvelée qu'il vit en invitant, chaque soir, un ou une interprète à se glisser dans le rôle du père. Celui-ci ou celle-ci, ignorant la pièce et son intrigue, va les découvrir devant nous, réplique après réplique. Depuis vingt ans, Tim Crouch développe un théâtre centré sur le public et la puissance des mots. Écrite en 2005, tournant de par le monde, *An Oak Tree* est présentée pour la première fois en France.

A father loses his daughter, and since then, nothing's been the same. He still feels the presence of his child—and it's towards a tree he turns... With this gentle study of mourning, British playwright, director, and actor Tim Crouch questions art and theatre in their capacity to turn one thing into another: a child into a tree, an actor into a character, and vice versa. A metamorphosis he experiences anew every night by inviting a new actor to play the role of the father – male or female. An actor as carefree as the audience, who doesn't know what the play is made of, and discovers it line by line in the present moment of the performance. For the past twenty years, Tim Crouch has created a theatre focused on the audience and on the power of words. Written in 2005, *An Oak Tree* has toured the world. This will be its French premiere.

6 | 8 9 10 11 JUILLET À 22H  
CLOÎTRE DES CÉLESTINS  
🕒 1H15

**Création 2005**

En anglais surtitré en français  
In English with French surtitles

**Avec** Tim Crouch et un nouvel invité à chaque représentation  
**Texte** Tim Crouch **Traduction pour le surtitrage** Catherine Hargreaves  
**Mise en scène** Tim Crouch, Karl James, Andy Smith **Musique** Peter Gill  
**Production** Francesca Moody Productions

| Tarif B / Price B



# Elevator États-Unis

# Repair Service

# Baldwin and Buckley

# at Cambridge

*Le rêve américain n'existe-t-il qu'aux dépens du Noir américain ?* Voici la question posée à James Baldwin, écrivain, et William F. Buckley Jr., intellectuel conservateur, en 1965. Au sein de l'amicale des étudiants de l'université de Cambridge, les deux hommes débattent et leurs argumentaires sont transcrits, faisant date.

De cette confrontation que nous pourrions qualifier de contemporaine, John Collins et Greig Sargeant de la compagnie new-yorkaise Elevator Repair Service ont l'idée de nous immerger dans le dispositif historique. Une salle étroite, un pupitre, des spectateurs proches... Être au cœur du débat, être saisis de démonstrations fortes et d'idées intemporelles. La collision passé-présent est à l'œuvre. La puissance des mots opère.

*Is the American Dream at the expense of the American Negro?* This question was posed to the writer James Baldwin and to conservative thinker William F. Buckley Jr. in 1965. Surrounded by students at the University of Cambridge, the two men debated, their arguments recorded for posterity. Inspired by the contemporary resonances of their arguments, John Collins and Greig Sargeant of the New York company Elevator Repair Service immerse us in the historical debate. A narrow room, a pulpit, an audience within arm's reach... To be at the heart of the debate, struck and carried away by strong convictions and timeless ideas. Past and present collide. The power of words prevail.

7 JUILLET À 17H  
9 10 11 JUILLET À 11H ET 17H  
GYMNASE DU LYCÉE MISTRAL  
🕒 1H

**Création 2021**

En anglais surtitré en français  
In English with French surtitles

**Avec** April Matthis, Gavin Price, Greig Sargeant, Christopher-Rashee Stevenson, Ben Williams **Texte** James Baldwin, William F. Buckley Jr., Lorraine Hansberry **Un projet de** Greig Sargeant, Elevator Repair Service **Mise en scène** John Collins **Costumes** Jessica Jahn **Lumière** Alan C. Edwards **Son** Ben Williams **Collaboration à la scénographie** dots **Perruques** Earon Chew Nealey **Assistanat à la mise en scène** Maurina Liocce **Production** Elevator Repair Service - produced for On Demand Streaming by Montclair State University for PEAK Performances (New Jersey, États-Unis) **Avec le soutien** de Villa Albertine (FACE Foundation), National Endowment for the Arts, the New York State Council on the Arts with the Office of the Governor and the New York State Legislature, the New York City Department of Cultural Affairs in partnership with the City Council. This engagement is supported by Mid Atlantic Arts through USArtists International in partnership with the National Endowment for the Arts and the Mellon Foundation **Représentations en partenariat** avec France Médias Monde

# Paysages partagés

7 pièces entre champs et forêts

## Caroline Barneaud & Stefan Kaegi

Allemagne, Belgique, Espagne, États-Unis,  
France, Italie, Portugal, Suisse, Turquie

Le temps d'une fin de journée dans la nature en dehors des villes et villages, spectateurs et spectatrices vont arpenter et explorer plaines et forêts à la découverte de sept propositions artistiques et autant de variations sur le paysage. Stefan Kaegi, du collectif Rimini Protokoll et Caroline Barneaud, curatrice, ont invité plusieurs artistes européens à partager leurs visions du paysage. Sculptures musicales, audio-tour chorégraphique, pique-nique détourné, pièces philosophiques créent une expérience sensorielle collective et participative intense, inventant de nouveaux chemins au cœur des éléments, pour entrer dans le paysage, s'y perdre puis s'y retrouver. Pujaut sera le paysage partagé de ce projet européen.

Come spend the end of a day in nature outside of towns and villages to explore the plains and forests of the region and discover seven artistic projects that are so many variations on the landscape. Swiss director Stefan Kaegi, from the German collective Rimini Protokoll, and artistic curator Caroline Barneaud have invited several European artists to share their visions of the landscape. Musical sculptures, choreographic audio tours, subverted picnics, and philosophical plays create an intense collective and participative sensory experience, inventing new pathways within the elements to enter the landscape, get lost in it, and find oneself again. Pujaut will be the shared landscape for this European project.

7 8 9 | 11 12 13 | 15 16 JUILLET À 16H  
PUJAUT 📍  
🕒 7H PAUSES COMPRISES  
7 PIÈCES EN PLEIN AIR SOUS LES ARBRES

### Création 2023

En français  
Traduction anglaise disponible  
In French  
English translation available

Tarif C / Price C  
Transport inclus  
Transport included  
🚗 🍴

Avec des interprètes, des participantes et des participants locaux  
Pièces de Chiara Bersani et Marco D'Agostin, El Conde de Torrefiel, Sofia Dias et Vitor Roriz, Begüm Erciyas et Daniel Kötter, Stefan Kaegi, Ari Benjamin Meyers, Émilie Rousset  
Conception et curation Caroline Barneaud, Stefan Kaegi  
Production Théâtre Vidy-Lausanne (Suisse), Rimini Protokoll (Allemagne)  
Production locale Festival d'Avignon Coproduction Bunker et Mladi Levi Festival (Slovénie), Culturgest (Portugal), Tangente St. Pölten Festival für Gegenwartskultur (Autriche), Temporada Alta (Espagne), Zona K et Piccolo Teatro di Milano Teatro d'Europa (Italie), Berliner Festspiele (Allemagne), Festival d'Avignon Avec le concours de la ville de Pujaut



Cofinancé par  
l'Union européenne

### Stefan Kaegi

Stefan Kaegi (Rimini Protokoll) invite le public à s'allonger sous les arbres, à chausser un casque audio et à se glisser dans une conversation enregistrée dans la même situation. Une immersion sonore qui renverse les perspectives.

Stephan Kaegi invites the audience to lie under a tree, to put on headphones, and to listen to a conversation recorded under similar circumstances. An immersion into sound for a shift in perspective.

### Ari Benjamin Meyers

Le compositeur et artiste américain basé à Berlin compose pour un ensemble de six instrumentistes et le paysage. Des pièces musicales et sculpturales qui se révèlent au fil du territoire et de la journée.

The American composer and artist, based in Berlin, wrote musical and sculptural pieces for an ensemble of 6 musicians and the landscape, which unveil as the land and the day go by.

### Begüm Erciyas & Daniel Kötter

L'artiste turco-belge Begüm Erciyas et le réalisateur allemand Daniel Kötter utilisent la technologie de réalité virtuelle pour proposer une expérience intime et collective de *no man's land*. Un paysage vidé de toute présence humaine laissant le champ libre à son exploitation, à son occupation.

The Turkish Belgian artist and the German director use virtual reality technology to offer an intimate and collective experience of the *no man's land*. A landscape emptied of all human traces, now free to be exploited or occupied.

### Chiara Bersani & Marco D'Agostin

Les chorégraphes et danseurs italiens Chiara Bersani et Marco D'Agostin, l'une en situation de handicap, l'autre non, explorent ensemble la notion de corps politique. Ici à l'occasion d'un étrange pique-nique, le paysage partagé se révèle être aussi inaccessible.

The Italian choreographers and dancers, one with disability, and the other one not, explore together the notion of the political body. Over a strange picnic, the shared landscape also turns out to be inaccessible.

### Sofia Dias & Vitor Roriz

Le duo d'artistes portugais conçoit un audioguide poétique et chorégraphique pour deux groupes de public dans une forêt. Instructions et chants invitent à une dérive des corps et des pensées dans le paysage.

The Portuguese duo create a poetic and choreographic audio tour of a forest for two groups of spectators. Instructions and songs will invite you to let your body and thoughts drift away in the landscape.

### Émilie Rousset

La metteuse en scène française enquête et récolte la parole de spécialistes de la nature – chargée de plaider, agriculteur tractoriste, bio-acousticienne... – que des interprètes et une machine rejouent face au public.

The French director investigates and gathers the words of specialists of nature — advocacy officers, tractor-driving farmers, bio-acousticians... which human performers and a machine re-enact in front of the audience.

### El Conde de Torrefiel

Juste avant la tombée du jour, le collectif espagnol installe le public face au paysage sous-titré par un écran et l'invite à le lire collectivement pour appréhender le paysage, le déconstruire, le réinterpréter...

Right before sunset, the Spanish collective will seat the audience in front of the landscape and play subtitles on a screen, inviting them to read together to understand the landscape, deconstruct, and reinterpret it...



Émilie <sup>Canada</sup>  
**Monnet**  
**Marguerite:  
le feu**

Émilie Monnet découvre Marguerite Duplessis. Plus de deux siècles les séparent mais cette rencontre sur l'île de Montréal va l'entraîner physiquement jusqu'en Martinique et intellectuellement de par le monde. Car pour Émilie Monnet, il va s'agir de faire fondre les glaces qui enserrant l'histoire et attiser le feu des solidarités. Comment restaurer une mémoire autour de cette héroïne autochtone, première personne réduite en esclavage à revendiquer ses droits face au tribunal de Québec? L'autrice, comédienne, metteuse en scène et activiste d'origine anichinabée décide alors de fouiller le passé et de faire ressurgir les heures sombres de la colonisation, du patriarcat et des arrangements entre héritiers. Sur le plateau, une traversée onirique se déploie, les histoires refont surface et quatre femmes réaniment le brasier que Marguerite avait tenté d'allumer. Un hymne à la mémoire et à ce qui nous oblige. Quand saurons-nous reconnaître et réparer?

Émilie Monnet discovers Marguerite Duplessis. They may live two centuries apart, but this encounter on the Island of Montreal will take her on twin journeys: a physical one to Martinique and an intellectual one throughout the world. For Émilie Monnet, it's about thawing the glaciers that constrain history and fan the fires of solidarity. How can one reinvent a memory revolving around that native heroine, the first enslaved person to demand rights from the Quebec court? The author, actor, director and activist of Anishinaabe descent decides to dig up the past to bring up the darkest hours of colonisation, the patriarchy, and accommodations between heirs. On the stage, a dreamlike journey unfolds, facts resurface, and four women revive the fire Marguerite tried to light. A hymn to memory and to those things that bind us to the past. When will we finally acknowledge history and offer reparations?



7 | 8 | 9 | 10 | 11 JUILLET À 19H  
THÉÂTRE BENOÎT-XII  
8 1H

**Création 2022** | **Tarif B / Price B**  
En français surtitré en anglais  
In French with English surtitles

**Avec** Anna Beaupré Moulounda, Catherine Dagenais-Savard, Émilie Monnet, Tatiana Zinga Botao **Texte** Émilie Monnet **Dramaturgie** Marilou Craft  
**Mise en scène** Émilie Monnet, Angélique Willkie **Musique** Laura Ortman  
**Chorégraphie** Mélanie Demers **Scénographie** Max-Otto Fauteux  
**Lumière** Julie Basse **Vidéo** Caroline Monnet **Son** Frédéric Auger  
**Costumes** Ange Blédja **Assistanat à la mise en scène** Érika Maheu-Chapman  
**Voix** Dominique Cyrille

**Production** Productions Onishka **Coproduction** Espace Go  
**Avec le soutien** de Fonds national de création du Centre national des arts, Fondation Cole, Conseil des arts du Canada, Conseil des arts de Montréal, Conseil des arts et des lettres du Québec, programme Territoire Création Théâtre de la Ville (Canada), Théâtre du Bic (Canada), Théâtre Hector-Charland (Canada), Émergence théâtrale autochtone du Centre des auteurs dramatiques en partenariat avec la Fondation Cole, Conseil des Arts et des Lettres du Québec **Représentations en partenariat** avec France Médias Monde



**Julien** <sup>France - Allemagne</sup>  
**Gosselin**  
**Extinction**

d'après Thomas Bernhard et Arthur Schnitzler

L'apocalypse hier et aujourd'hui. Dans le raffinement artistique et l'effervescence intellectuelle de la Vienne des années 1900, nous assistons à la destruction totale de l'art européen et de la civilisation occidentale. L'aspiration à la beauté et à l'idéal se confrontent à la brutalité nue de la pulsion et de la mort. Depuis la création de sa compagnie Si vous pouviez lécher mon cœur, Julien Gosselin n'a cessé d'approcher le collectif. Pour *Extinction*, il associe sa compagnie à plusieurs acteurs et actrices de la Volksbühne, légendaire théâtre berlinois, pour une collaboration inédite. Un spectacle dans le spectacle se fait et se défait sous nos yeux dans la langue d'Arthur Schnitzler et de Thomas Bernhard, mêlant concert de musique électronique, dispositif vidéo total et théâtre de parole radical.

The apocalypse, past and present. In the artistic sophistication and intellectual effervescence in the Vienna of the 1900s, we stand witness to the total destruction of European art and Western civilisation. The aspiration to beauty and to an ideal clash with the naked brutality of the death drive. Since the creation of his company, Si vous pouviez lécher mon cœur, Julien Gosselin has always focused on the collective. For *Extinction*, he brought in several actors and actresses of the Volksbühne, the legendary Berlin theatre, for an unprecedented collaboration. A show within a show unfolds before our eyes in the language of Arthur Schnitzler and Thomas Bernhard, at the crossroads of an electronic music concert, total video installation, and a radical theatre of words.

7 | 9 | 10 | 11 | 12 JUILLET À 21H30  
COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH  
8 5H

**Création 2023** | **Tarif B / Price B**  
En français et allemand surtitré  
en français et allemand  
In French, German with French  
and German surtitles

**Avec** Guillaume Bachelé, Joseph Drouet, Denis Eyriey, Carine Goron, Zarah Kofler, Rosa Lembeck, Victoria Quesnel, Marie Rosa Tietjen, Maxence Vandeveld, Max Von Mechow (en cours) **Texte** Thomas Bernhard, Arthur Schnitzler **Adaptation et mise en scène** Julien Gosselin  
**Dramaturgie** Eddy d'Aranjo, Johanna Höhmann **Traduction** Francesca Spinazzi, Panthea **Musique** Guillaume Bachelé, Maxence Vandeveld (en cours)  
**Scénographie** Lisetta Buccellato **Lumière** Nicolas Joubert **Son** Julien Feryn  
**Vidéo** Jérémie Bernaert, Pierre Martin Oriol **Costumes** Caroline Tavernier  
**Cadre vidéo** Jérémie Bernaert, Baudouin Rencurel  
**Avec la participation** des équipes de Si vous pouviez lécher mon cœur et de Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz

**Production** Si vous pouviez lécher mon cœur, Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz **Coproduction** Wiener Festwochen, Le Phénix Scène nationale Valenciennes pôle européen de création, Printemps des Comédiens (Montpellier), Festival d'Automne à Paris, Théâtre de la Ville (Paris), Théâtre Nanterre-Amandiers, Festival d'Avignon, Maison de la culture d'Amiens, Desingel Anvers, Le Manège Scène nationale de Maubeuge (en cours) **Avec le soutien** du ministère de la Culture et pour la 77<sup>e</sup> édition du Festival d'Avignon : Spedidam **Avec l'aide** du Channel de Calais, Odéon-Théâtre de l'Europe (Paris), École du Théâtre national de Strasbourg **Construction du décor** Volksbühne, Ateliers Devineau  
**Avec la participation artistique** du Jeune Théâtre National

# Tim Royaume-Uni Etchells L'Addition

Deux interprètes entrent en scène et tentent de nous décrire une scène, « la scène » : un client commande un verre, le serveur arrive. Et là, c'est le drame. Jouée et rejouée, entre flots de paroles et silence absolu, « la scène » bascule. Spirale cauchemardesque ? Farce grotesque ? Les rôles et les rapports de force s'inversent, à ne plus savoir qui est la victime et le bourreau, qui sert et qui est servi. En cuisine, le metteur en scène britannique et directeur artistique de Forced Entertainment, Tim Etchells, nous concocte une performance aussi drôle qu'explosive, savamment exécutée par le duo de performeurs Bert & Nasi. Tous trois s'amuse à bousculer les mécanismes du théâtre autant que les relations de pouvoir, pour savoir qui va payer l'addition.

Two performers come onstage to attempt to play a scene, or rather "the scene": a customer orders a drink from a waiter. And then things go awry. Played again and again, with nonstop dialogue or in absolute silence, "the scene" starts spinning out of control. Nightmarish spiral or grotesque farce? Roles and relationships of power flip back and forth, to the point that we no longer know who's the victim and who's the bully, who's serving and who's being served. Backstage, British director and Forced Entertainment artistic director Tim Etchells orchestrates a hilarious and explosive performance, brilliantly executed by duo Bert & Nasi. Together, the three of them play with the mechanisms of theatre as much as with power relationships — but in the end, someone has to pay the bill.

7 8 | 11 12 13 14 | 17 18 19 20 21 22  
24 25 JUILLET À 20H  
SPECTACLE ITINÉRANT 📍🗺️  
🕒 1H10

Création Festival d'Avignon 2023 | Tarif A / Price A  
En français  
In French

Interprété et créé en collaboration avec Bertrand Lesca, Nasi Voutsas  
Conception, texte et mise en scène Tim Etchells Traduction Aurélie Cottillard  
Musique Graeme Miller Scénographie Richard Lowdon  
Lumière Alex Fernandes Assistanat à la mise en scène Edward Fortes, Nicki Hobday

Production Festival d'Avignon Coproduction Granit Scène nationale (Belfort), Centre culturel André Malraux Scène nationale de Vandœuvre-lès-Nancy, Théâtre de la Manufacture CDN Nancy Lorraine, CCAS les activités sociales de l'énergie, Le Monfort théâtre (Paris), Théâtre La Vignette (Montpellier), Théâtre du Bois de l'Aune (Aix-en-Provence), Théâtre Cinéma de Choisy-le-Roi, Théâtre Alibi (Bastia), The Coronet Theatre (Londres) (en cours)  
Résidence Centre social Espace Pluriel - salle de la Barbière (Avignon)

Afin de favoriser l'accès au public des communes, aucune navette n'est affrétée par le Festival. À partir du centre d'Avignon, prévoyez 45 minutes à 1h30 de trajet selon les lieux. Les lieux avignonnais sont desservis par les transports en commun.

In order to facilitate access to the public of the villages, no shuttle bus is chartered by the Festival. From the centre of Avignon, allow 45 minutes to 1h30 depending on the venue. Locations in Avignon are served by public transport.

7 JUILLET À 20H  
Collège Anselme Mathieu  
16 avenue Chevalier de Folard  
84000 Avignon

8 JUILLET À 20H  
Salle de la Barbière  
Centre social Espace Pluriel  
Avenue du Roi Soleil  
84000 Avignon

10 JUILLET  
Centre pénitentiaire Avignon  
Le Pontet (non disponible à la vente)

11 JUILLET À 20H  
Cour du Château  
Place de l'Église  
84190 Vacqueyras

12 JUILLET À 20H  
Théâtre de verdure  
Parc de Val-Seille  
1 boulevard Jean Vilar  
84350 Courthézon

13 JUILLET À 20H  
Site archéologique de Glanum  
Avenue Vincent Van Gogh  
13210 Saint-Rémy-de-Provence

14 JUILLET À 20H  
Salle des fêtes La Pastourelle  
Avenue du Général de Gaulle  
84450 Saint-Saturnin-lès-Avignon

15 JUILLET À 19H  
CCAS Festival Contre Courant  
Complexe de loisirs de la CMCAS  
Rond-point île de la Barthelasse  
2201 route de l'Ision  
84000 Avignon (en entrée libre)

17 JUILLET À 20H  
Complexe sportif Jean Galia  
1 avenue du Languedoc  
30650 Rochefort-du-Gard

18 JUILLET À 20H  
Espace Baron de Chabert  
Chemin du Château  
13570 Barbentane

19 JUILLET À 20H  
Les Arènes  
30300 Vallabregues

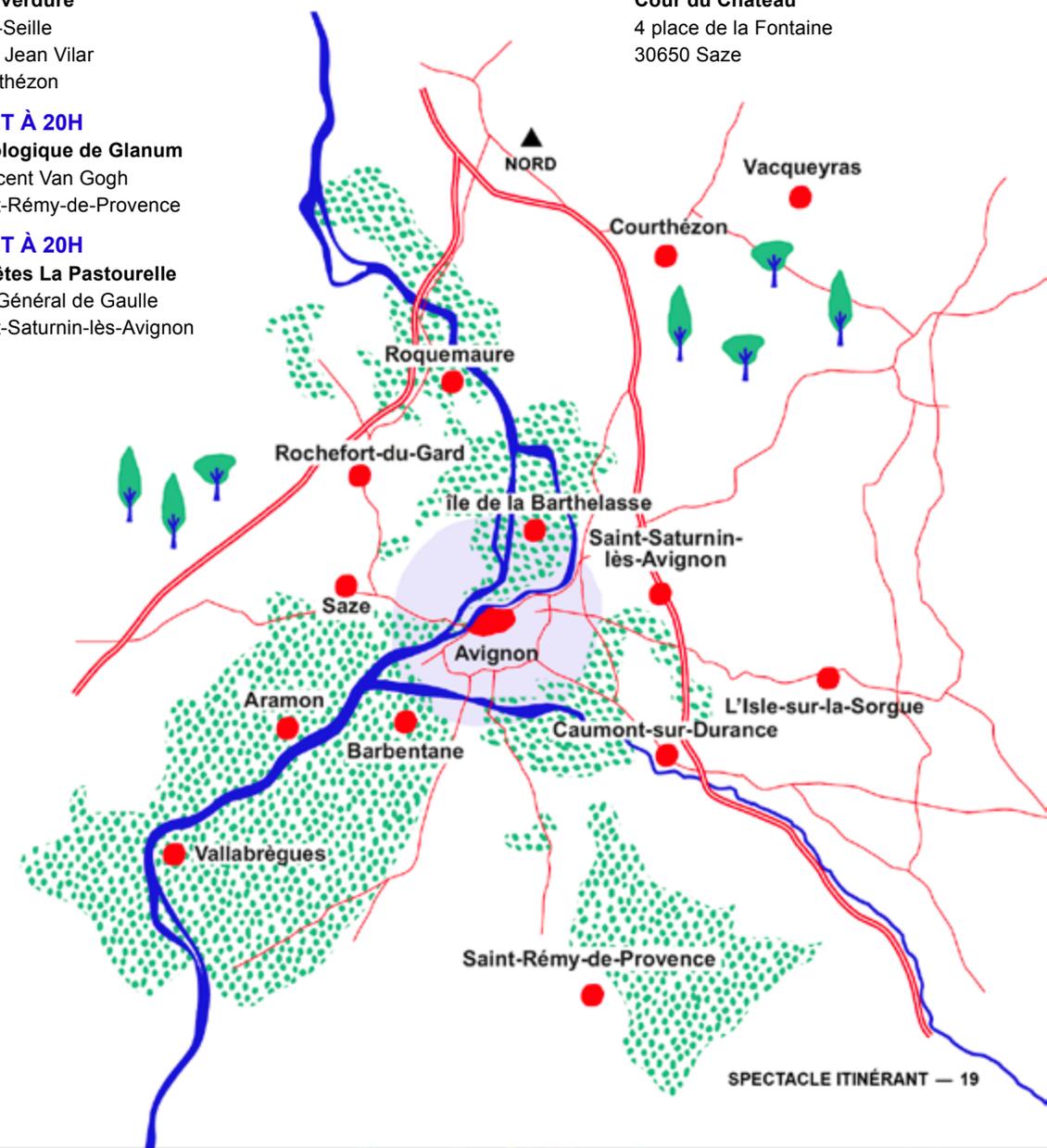
20 JUILLET À 20H  
Salle des fêtes Roger Orlando  
11 place du Marché aux Raisins  
84510 Caumont-sur-Durance

21 JUILLET À 20H  
Arènes Robert Garlando  
rue du Rhône  
30150 Roquemaure

22 JUILLET À 20H  
Cour du Château  
Porte Béhague boulevard Gambetta  
30390 Aramon

24 JUILLET À 20H  
Salle des fêtes  
Avenue Napoléon Bonaparte  
84800 L'Isle-sur-la-Sorgue

25 JUILLET À 20H  
Cour du Château  
4 place de la Fontaine  
30650 Saze



# Vive le sujet! Tentatives

avec la SACD

JARDIN DE LA VIERGE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH  
🕒 1H30  
À 10H30 ET 18H

Créations Festival d'Avignon 2023 | Tarif A / Price A  
En français In French  
More information on festival-avignon.com

Aborder le plateau du Jardin de la Vierge comme un espace d'expérimentation. Tel est le propos de *Vive le sujet! Tentatives* qui invite des auteurs, autrices, des artistes à choisir leurs acolytes pour proposer des formes courtes pluridisciplinaires. Les essais se prolongeront en pensées pour la première fois au Café des idées. Jessie Mill, codirectrice du Festival TransAmériques, et Victor Roussel, responsable de la programmation au Théâtre de la Bastille, y accueilleront, les 11 et 22 juillet, les artistes pour discuter de leurs cheminements et propositions lors d'un prolongement dramaturgique.

To see the stage of the Jardin de la Vierge as a space of experimentation: such is the idea behind *Vive le sujet! Tentatives*, which invites authors and artists to pick one or more companions and form multidisciplinary courts. For the first time, those artistic attempts will continue as thought-experiments in the Café des idées. Jessie Mill, co-director of the Festival TransAmériques, and Victor Roussel, programme director at the Théâtre de la Bastille, will welcome artists on 11 and 22 July to discuss their process and creations.

SÉRIES 1 ET 2 : 8 9 10 | 12 13 14 JUILLET

Performeur, chorégraphe et chercheur en danse né à Cuba et installé à Marseille, **Lazaro Benitez** propose une écriture chorégraphique du social en dialogue avec les problématiques et rapports des forces des sociétés contemporaines.

D'une formation multidisciplinaire, allant des arts plastiques aux costumes, la performance et la vidéo, **Auguste de Boursetty** développe au sein du collectif Foulles un travail axé sur la danse, le costume et un amour pour le Moyen Âge.

Autrice, metteuse en scène, comédienne et actrice née en Martinique, **Daniely Francisque** explore un propos croisant féminité, violence et mémoires dans un théâtre charnel, inspiré de réalisme magique.

Écrivaine, musicienne et danseuse, **Blandine Rinkel** a publié plusieurs romans dont *Vers la violence* (Fayard). Elle invite le compositeur Superpoze pour cette création.

SÉRIES 3 ET 4 : 19 20 21 | 23 24 25 JUILLET

Artiste de cirque, **Fanny Alvarez** interroge le frottement entre la fiction que propose le théâtre et la réalité inhérente aux risques du cirque. Elle s'entête à penser que le corps humain est illimité et peut voler.

Auteur-dramaturge et metteur en scène, **Guillaume Cayet** a signé une vingtaine de pièces dont *Neuf mouvements pour une cavale* et *Grès (tentative de sédimentation)*. Il créera *Le temps des fins* en 2024 à la Comédie de Valence.

**Balkis Moutashar** est chorégraphe et danseuse. Installée à Marseille, elle crée des pièces qui visitent différents territoires esthétiques à partir d'une interrogation sur nos gestes et leurs origines.

Danseur et chorégraphe né à Tunis, basé à Bruxelles, **Mohamed Toukabri** est actuellement en tournée internationale avec sa création *The Power (of) The Fragile*, un duo avec sa mère.

France

# Gwenaël Morin

## Le Songe

d'après William Shakespeare

### Démonter les remparts pour finir le pont

Quel est donc ce *Songe* vu par Gwenaël Morin, metteur en scène qui a quitté l'architecture pour la scène et fondé le Théâtre permanent à partir de trois principes : jouer, répéter et transmettre en continu, tous les jours ? « *Un terrain d'expérimentation et d'exploration de ce désir fou de vivre* ». Un même étourdissement qu'il a ressenti à la lecture du *Songe d'une nuit d'été* de William Shakespeare et de l'histoire d'Hélène qui aime Démétrius qui aime Hermia qui aime et est aimée de Lysandre. Une spirale de désir et des aveuglements amoureux pour les quatre Athéniens pris dans les filets de cette comédie baroque et surnaturelle. Un amour si puissant qu'il leur fait croire qu'ils se libéreront des commandements des pères comme des dieux.

What is this *Dream* as revisited by Gwenaël Morin, a director who left architecture for the stage and whose Théâtre permanent was founded on three principles: to continuously play, rehearse and transmit, every day? "A testing ground to explore this mad desire to live." The same feeling of dizziness he experienced upon reading Shakespeare's *Midsummer Night's Dream* and the story of Helena in love with Demetrius, himself in love with Hermia, who loves and is loved by Lysander. A spiral of desire and amorous self-deception for those four Athenians caught in the nets of this baroque and supernatural comedy. A love so powerful it makes them believe they'll break free from the commands of both fathers and gods.

8 9 10 11 | 13 14 15 16 17 18 |  
20 21 22 23 24 JUILLET À 21H30  
JARDIN DE LA RUE DE MONS,  
MAISON JEAN VILAR  
🕒 ≈ 1H45

Création Festival d'Avignon 2023 | Tarif B / Price B  
En français  
Spectacle diffusé sur France 3 Provence-Alpes-Côte d'Azur  
In French  
Broadcast on France 3 Provence-Alpes-Côte d'Azur

Avec Virginie Colemyr, Julian Eggerickx, Barbara Jung, Grégoire Monsingeon  
Texte William Shakespeare  
Adaptation, mise en scène et scénographie Gwenaël Morin  
Dramaturgie Elsa Rooke Chorégraphie Cecilia Bengolea  
Lumière Philippe Gladieux Costumes Elsa Depardieu  
Production Compagnie Gwenaël Morin, Théâtre permanent  
Coproduction Festival d'Avignon, La Villette (Paris), Théâtre Garonne (Toulouse), Spazio Culturale Natale Rochiccioli (Cargèse), Scène nationale d'Albi, Tap Scène nationale de Poitiers, Le Parvis Scène nationale de Tarbes, Espace Malraux Scène nationale de Chambéry, Les Salins Scène nationale de Martignes, L'Empreinte Scène nationale de Brive-Tulle (en cours)  
Avec le concours de Centre social Espace pluriel, Espace Social et Culturel Croix des Oiseaux et des associations du quartier de Saint-Chamand (Avignon)  
Résidence Maison Jean Vilar (Avignon)  
Captation en partenariat avec France 3 Provence-Alpes-Côte d'Azur

*Démonter les remparts pour finir le pont* ouvre un compagnonnage inédit avec Gwenaël Morin qui, durant quatre années, va créer une pièce à partir du répertoire en relation avec la langue invitée de chaque édition.

*Démonter les remparts pour finir le pont* is the beginning of an unprecedented partnership with Gwenaël Morin who, for the next four years, will create a play based on the repertoire of the guest language of each edition.

France

# Pauline Bayle

d'après l'œuvre de Virginia Woolf

## Écrire sa vie

« Nous nous surprenons parfois à devenir quelqu'un d'autre quand nous parlons à quelqu'un. (...) Il y a une tension entre la peur de ne jamais pouvoir être compris, de ne jamais trouver le mot juste pour sortir de la solitude, et l'envie d'essayer. » Parcourant les chemins qui mènent à la découverte de soi, Pauline Bayle, actuelle directrice du Théâtre Public de Montreuil, poursuit son exploration des récits initiatiques. En puisant dans l'œuvre de Virginia Woolf, elle suit le destin d'une bande d'amis, et raconte dans un même mouvement l'éblouissement de l'enfance et le désenchantement de l'âge adulte. À travers les voix de ces personnages se dessine en creux le portrait d'une autrice qui a trouvé, dans l'amitié et l'écriture, les deux antidotes pour échapper au caractère inexorable de la condition humaine. Une relecture lumineuse de l'œuvre immense de l'écrivaine anglaise.

"We sometimes find ourselves becoming someone else when talking to others. (...) There's a tension between the fear of never being understood, of never finding the right word to escape our solitude, and the desire to try." Following the roads that lead to self-discovery, Pauline Bayle, the current director of the Théâtre Public de Montreuil, continues her exploration of stories about initiation. Drawing from the work of Virginia Woolf, she follows the fate of a group of friends, showing in a single movement the wonder of childhood and the disillusionments of adulthood. Through the voices of those characters appears the portrait of an author who found, in friendship and writing, two antidotes to escape the inexorable character of the human condition. A luminous re-reading of the English author's immense work.

8 9 10 | 12 13 14 15 16 JUILLET À 22H

CLOÎTRE DES CARMES

🕒 ≈ 2H

Création 2023

| Tarif B / Price B

En français surtitré en anglais

In French with English surtitles

**Avec** Hélène Chevallier, Guillaume Compiano, Viktoria Kozlova, Loïc Renard, Jenna Thiam, Charlotte Van Bervesselès

**Texte** d'après l'œuvre de Virginia Woolf

**Adaptation et mise en scène** Pauline Bayle

**Scénographie** Pauline Bayle, Fanny Laplane

**Lumière** Claire Gondrexon **Costumes** Pétronille Salomé

**Musique** Julien Lemonnier **Son** Olivier Renet

**Assistante à la mise en scène** Isabelle Antoine

**Production** Théâtre Public de Montreuil Centre dramatique national  
**Coproduction** Comédie de Béthune Centre dramatique national des Hauts-de-France, Châteauevallon-Liberté Scène nationale (Toulon), Tandem Scène nationale (Arras-Douai), Tangram Scène nationale (Évreux), Théâtre 71 Scène nationale (Malakoff), Théâtre de la Croix-Rousse (Lyon), Le Parvis Scène nationale Tarbes-Pyrénées, Scène nationale d'Albi, Théâtre le Rayon Vert Scène conventionnée de Saint-Valéry-en-Caux **Avec le soutien** de ville d'Arpajon, ville de La Norville, ville de Saint-Germain-lès-Arpajon, ministère de la Culture Drac Île-de-France, Département de l'Essonne, Espace 1789 à Saint-Ouen, Département de Seine-Saint-Denis et pour la 77<sup>e</sup> édition du Festival d'Avignon : Spedidam

**Représentations en partenariat** avec l'Humanité

Japon/Autriche – France

# Michikazu Matsune & Martine Pisani Kono atari no dokoka

Des relations artistiques nouées entre le performeur japonais-autrichien Michikazu Matsune et Martine Pisani, chorégraphe française accompagnée par Theo Kooijman, peintre et interprète néerlandais, est née une question : Que reste-t-il de la danse une fois le spectacle terminé ? Dans *Kono atari no dokoka* (*Quelque part par ici*), archives, souvenirs intimes, anecdotes partagées, carnets et dessins seront leurs points d'appui pour reconstituer les premières créations de la carrière de Martine Pisani. Quelque part au Japon, lieu imaginé pour la représentation... Par ici en Europe... Entre poésie à la beauté simple, humour et surtout tendresse, se recompose ce qui reste du passé pour former un présent composé.

Out of the artistic relationships between Japanese-Austrian performer Michikazu Matsune and French dancer and choreographer Martine Pisani, accompanied by Theo Kooijman, Dutch painter and performer, arose a question: What remains of dance, once the show's over? In *Kono atari no dokoka* (*Somewhere around here*), they use archives, personal memories, shared anecdotes, notebooks and drawings to reinterpret Martine Pisani's early creations. Somewhere in Japan, in a place dreamed up for the performance... Over here in Europe... Between beautifully simple poetry, humour and, above all, tenderness, they reconstruct what's left of the past to form a composite present.

8 9 | 11 12 13 14 15 JUILLET À 23H

COUR MONTFAUCON

DE LA COLLECTION LAMBERT

🕒 ≈ 1H10

Création Festival d'Avignon 2023

| Tarif B / Price B

En anglais, français, japonais  
et allemand surtitré en français et anglais

In English, French, Japanese  
and German with French and English surtitles

**Avec** Theo Kooijman, Michikazu Matsune, Martine Pisani

**Conception** Michikazu Matsune en dialogue avec Martine Pisani

**Basé sur les premières œuvres de** Martine Pisani **Lumière** Ludovic Rivière

**Collaboration artistique** Miwa Negoro **Traduction** Marion Schwartz

**Production** Studio Matsune, La compagnie du solitaire

**Coproduction** Festival d'Avignon, Tanzquartier Vienne, Maison de la Culture

d'Amiens, fabrik Potsdam, Spring Performing Arts Festival (Pays-Bas)

**Avec le soutien** du ministère de la Culture Drac Île-de-France, Département

des affaires culturelles de Vienne (Autriche), ministère des Arts, de la Culture,

du Service civil et des Sports d'Autriche, Forum culturel autrichien

**Avec l'aide** de La Briqueterie Centre de développement chorégraphique

national, Les Laboratoires d'Aubervilliers, Centre national de la danse (Pantin)

# L'œil nu

avec SCH - Sélection suisse en Avignon

**Maud Blandel**  
France – Suisse

On dit qu'une étoile commence à mourir lorsque, ayant épuisé ses réserves d'hydrogène, elle quitte son état d'équilibre. Débute une longue phase de dégénérescence qui mènera, selon la taille de l'astre, à l'effondrement de son cœur voire à sa violente explosion.

Pour cette création, la chorégraphe franco-suisse associe le phénomène astrophysique des pulsars\* au souvenir sonore tragique de l'explosion du cœur de son père. En traduisant les principes de rotation, de gravité, de périodicité, *L'œil nu* met en jeu six danseuses et danseurs et transforme le cloître du cimetière de la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon en véritable terrain d'observation. Face à un corps (stellaire, physique, collectif) qui dégénère, que perçoit-on réellement ?

They say a star starts dying when, with its hydrogen reserves depleted, it can no longer exist in a state of equilibrium. Thus begins a long phase of degeneration which will lead, based on the size of the star, to the collapse of its heart, or even to a violent explosion. For this creation, French-Swiss choreographer Maud Blandel associates the astrophysical phenomenon of pulsars\* to the tragic memory of the sound of her father's heart exploding. Adapting the principles of rotation, gravity, and periodicity, *L'œil nu*, with its six dancers, turns the cloister of the cemetery of the Chartreuse de Villeneuve lez Avignon into the perfect observation field. When faced with a body (be it astral, physical, or collective) in a state of degeneration, what do we truly perceive?

10 11 12 13 | 15 16 JUILLET À 22H  
CLOÎTRE DU CIMETIÈRE  
DE LA CHARTREUSE-CNES  
DE VILLENEUVE LEZ AVIGNON  
🕒 ≈ 1H

Création 2023

| Tarif B / Price B

**Avec** Karine Dahouindji, Maya Masse, Tilouna Morel, Ana Teresa Pereira, Romane Peytavin, Simon Ramseier

**Mise en scène et chorégraphie** Maud Blandel **Son** Maud Blandel, Denis Rollet, Flavio Virzi **Lumière** Florian Bach, Daniel Demont

**Regard extérieur** Anna-Marija Adomaityte

**Production** I L K A, Parallèle Pratiques artistiques émergentes internationales (Marseille) **Coproduction** Arsenic Centre d'art scénique contemporain (Lausanne), Pavillon ADC Association pour la danse contemporaine (Genève), La Bâtie Festival de Genève, Centre chorégraphique national de Caen en Normandie, Centre national de danse contemporaine d'Angers

**Avec le soutien** de Canton de Vaud, Ville de Lausanne, Loterie Romande, Pro Helvetia Fondation suisse pour la culture, Fondation Ernst Göhner, Pour-cent culturel Migros **Coréalisation** Festival d'Avignon, La Chartreuse-CNES de Villeneuve lez Avignon **Dans le cadre** de SCH - Sélection suisse en Avignon

\*Formé après l'explosion du cœur d'une étoile massive, un pulsar est un objet céleste tournant sur lui-même à très grande vitesse.

\*Formed after the explosion of the heart of a massive star, a pulsar is a celestial body spinning at very high speed.

# Tim Crouch

Royaume-Uni

# Truth's a Dog Must to Kennel

Pourquoi William Shakespeare a-t-il fait quitter le fou du *Roi Lear* au beau milieu de sa pièce ? Est-ce parce qu'il ne pouvait sauver le monde avec son rire ? Tim Crouch reprend cet ancien archétype de l'humour et lui demande de partir... Mais grâce à un casque de réalité virtuelle, il peut encore accéder à la suite de la représentation. Passif ? Actif ? Voyeur ? Seul ? Avec nous ? Auteur, acteur et metteur en scène anglais, Tim Crouch interroge la résonance des mots sur le public. Dans ce seul-en-scène, il est ce personnage shakespearien qui questionne le pouvoir de la représentation. Qu'est devenu le théâtre depuis la pandémie, les confinements, la digitalisation à outrance ? De Shakespeare au métavers, en passant par le *stand-up*, *Truth's a Dog Must to Kennel\** aborde la question de la mort de cet art vivant.

Why did William Shakespeare have *King Lear's* fool leave in the middle of the play? Was it because he couldn't save the world with and through laughter? Tim Crouch reappropriates this ancient archetype of humour, and asks him to leave... But thanks to a virtual reality headset, he can still watch the rest of the performance. Is he passive? Active? A voyeur? Alone? With us? British playwright, actor, and director Tim Crouch questions the way words can resonate in an audience. Alone on the stage, he is this Shakespearean character who questions the power of representation. What has theatre become since the pandemic, the lockdowns, and overdigitalisation? From Shakespeare to the metaverse and stand-up comedy, *Truth's a Dog Must to Kennel* tackles the question of the death of live art.

14 15 16 17 JUILLET À 11H  
19 20 21 22 23 JUILLET À 18H  
CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS  
🕒 1H10

Création 2022

| Tarif B / Price B

En anglais surtitré en français  
In English with French surtitles

**Texte, mise en scène et interprétation** Tim Crouch

**Traduction pour le surtitrage** Catherine Hargreaves

**Collaboration à la mise en scène** Karl James, Andy Smith

**Musique** Pippa Murphy **Lumière** Laura Hawkins

**Collaboration artistique** Brian Ferguson, Adura Onashile

**Production** The Royal Lyceum Theatre

**Avec le soutien** de Made in Scotland (Édimbourg)

\*« À la niche, chienne de vérité ! » (Acte I, scène 4, Le Roi Lear de William Shakespeare, traduction Catherine Hargreaves)

d'après W. G. Sebald

# Les émigrants

Krystian Lupa

Pologne – Suisse

Peut-on reconstituer un monde fait de débris ? Trois ans après *Austerlitz*, Krystian Lupa renoue avec l'œuvre de l'écrivain allemand W. G. Sebald. Dans un univers en ruines où les fantômes côtoient les vivants au lourd manteau de souvenirs, *Les émigrants* interroge les mécaniques de la mémoire et les traumatismes du déracinement. À travers le destin d'individus marqués par l'expérience de l'exil, nous assistons à la dilution des identités et, en creux, lisons chez eux le traumatisme du xx<sup>e</sup> siècle et de la Shoah. À la fois dramaturge, scénographe et grand directeur d'acteurs, le metteur en scène polonais Krystian Lupa crée depuis une quarantaine d'années un théâtre total. Il poursuit ici son exploration des contours de l'individu aux prises avec l'histoire... afin de toucher, peut-être, à l'essence de notre humanité.

Can we piece back together a world made of rubble? Three years after *Austerlitz*, Krystian Lupa returns to the work of German writer W.G. Sebald. In a world in ruins where ghosts stand alongside the living weighed down by remembrance, *The emigrants* explores the mechanics of memory and the trauma of uprooting. Through the fate of individuals marked by their experience of exile, we are witness to the dilution of identities and perceive in them the trauma of the 20<sup>th</sup> century and of the Holocaust. Polish playwright, scenographer, and brilliant director, Krystian Lupa has spent the past forty years creating a "total theatre". Here, he continues his exploration of the borders between the individual and history... in order to reach, maybe, the essence of our humanity.

14 15 16 | 18 19 20 21 22 JUILLET À 16H  
OPÉRA GRAND AVIGNON  
🕒 4H AVEC ENTRACTE

**Création 2023**

En français surtitré en anglais  
In French with English surtitles

**Tarif E / Price E**

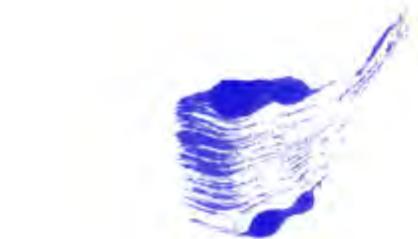


**Avec** Pierre Banderet, Monica Budde, Pierre-François Garel, Aurélien Gschwind, Jacques Michel, Mélodie Richard, Laurence Rochaix, Manuel Vallade, Philippe Vuilleumier. **D'après** le roman *Les émigrants* de W. G. Sebald  
**Texte** W. G. Sebald, Krystian Lupa  
**Adaptation, mise en scène, scénographie et lumière** Krystian Lupa  
**Traduction** Agnieszka Zgieb **Musique** Bogumił Misala **Vidéo** Natan Berkowicz  
**Costumes** Piotr Skiba **Assistanat à la mise en scène et à la dramaturgie** Maksym Teteruk

**Production** Comédie de Genève **Coproduction** Festival d'Avignon, Odéon-Théâtre de l'Europe (Paris), Triennale di Milano, PCM Cité du théâtre (Montpellier), Maillon Théâtre de Strasbourg Scène européenne (en cours)

**Construction décors** Ateliers de la Comédie de Genève

**Représentations en partenariat** avec France Médias Monde



Allemagne **Susanne**

**Kennedy**  
& **Markus Selg**

**Angela**  
(a strange loop)

Qu'est-ce qui est réalité ? Votre quotidien, vos rêves, vos peurs, vos désirs... Ou la somme de tout cela, additionnée des mondes qui vous habitent. Apparemment simple influenceuse sur YouTube, Angela pourrait être réduite à ses journées répétitives : une femme, qui se filme et communique sur sa maladie... Même format, même script, même pensée. Mais Angela ne nous dit pas tout. Hors caméra, quand elle abaisse son appareil et s'arrête sur ses perceptions, sa vie est bien différente. Nouvelle figure féminine de la metteuse en scène, elle est un personnage qui bascule en lui-même et se laisse porter par ses mondes fiévreux et souterrains. Avec l'artiste multimédia Markus Selg, Susanne Kennedy aime jouer de la technologie pour chercher en nous des états et perceptions qui flirtent avec le surnaturel, la science-fiction et le post-humanisme. Déstabiliser notre discernement et mettre en doute nos certitudes...

What's reality? Your everyday life, your dreams, your fears, your desires... Or the sum of all those things, plus the worlds that live within you. Seemingly nothing more than a YouTube influencer, Angela could be reduced to the routine of her days: a woman who films herself and talks about her illness... Same format, same script, same thoughts. But Angela's hiding something. When the camera's off, when she stops to think about her perceptions, her life is entirely different. This new feminine figure created by Susanne Kennedy is a character about to fall into herself and surrender to the feverish, subterranean worlds within her. With multimedia artist Markus Selg, Susanne Kennedy plays with technology in search of states of perception that flirt with the supernatural, science fiction, and post-humanism. To unsettle our judgment and question our certainties...

14 JUILLET À 19H

15 16 JUILLET À 19H ET 23H

17 JUILLET À 19H

GYMNASE DU LYCÉE AUBANEL

🕒 ≈ 2H

**Création 2023**

En anglais surtitré en français  
In English with French surtitles

**Tarif B / Price B**

**Avec** Tarren Johnson, Ixchel Mendoza Hernández, Dominic Santia, Kate Strong et Diamanda Dramm (musique en direct)  
**Conception et texte** Susanne Kennedy  
**Conception et scénographie** Markus Selg **Mise en scène** Susanne Kennedy, Friederike Kötter **Dramaturgie** Helena Eckert **Musique** Diamanda Dramm, Richard Alexander **Lumière** Rainer Casper **Son** Richard Alexander **Vidéo** Rodrik Biersteker, Markus Selg **Costumes** Andra Dumitrascu

**Production** Ultraworld Productions **Coproduction** Kunstenfestivaldesarts (Bruxelles), Wiener Festwochen (Vienne), Festival d'Automne à Paris, Odéon-Théâtre de l'Europe (Paris), Festival d'Avignon, Holland Festival, National Theater of Prague - Prague Crossroads, Romaeuropa Festival, Teatro Nacional de São João (Portugal), Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Berlin) **Avec le soutien** de Fondation Ammodo, Kulturstiftung des Bundes (fondation culturelle fédérale allemande) avec le financement du Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien (commissaire du gouvernement fédéral allemand à la culture et aux médias), Goethe Institut



# En Atendant

# Anne Teresa De Keersmaeker

Belgique

D'un même lieu, le cloître des Célestins, aux mêmes heures : du crépuscule à la nuit, plus de dix ans après sa « première », *En Atendant* d'Anne Teresa De Keersmaeker nous revient. La chorégraphe belge unit les musiciens de l'ensemble Cour et Cœur à ses danseurs de toujours et d'aujourd'hui. Le tissage des polyphonies de l'Ars Subtilior, apparues lors de la peste noire au XIV<sup>e</sup> siècle, à une danse contemporaine qui « marche ». *En Atendant* signe une véritable méditation dans un espace, à la fois clos et ouvert, propice à sentir et à respirer. La reprise de cette pièce du répertoire de cette figure majeure de la danse offre aujourd'hui toute son essentialité. Programmer *En Atendant* et *Création 2023* lors de cette même édition fait correspondre des œuvres et leur offre la possibilité de se parler.

Same place, the cloître des Célestins, same time: from dusk to night; more than ten years after its "premiere," Anne Teresa De Keersmaeker's *En Atendant* returns. The Belgium choreographer brings together the musicians of the Cour et Cœur ensemble and her dancers, longtime collaborators and newcomers alike. They weave together the polyphonies of Ars Subtilior, which appeared during the Black Death pandemic of the 14<sup>th</sup> century, and a contemporary dance akin to a walk. *En Atendant* is a true meditation in a space at once open and closed, which encourages us to feel, to breathe. Reprising this show taken from the repertoire of this major dance figure today allows us to experience its essential nature. Programming *En Atendant* and *Création 2023* for this edition draws a parallel between those two works and gives them the opportunity to enter a conversation.

14 15 | 17 18 19 | 21 22 23 24 25  
JUILLET À 20H15  
CLOÎTRE DES CÉLESTINS  
🕒 1H40

Création Festival d'Avignon 2010 | Tarif B / Price B

**Avec** Boštjan Antončič, Sophia Dinkel, Carlos Garbin, Marie Goudot, Cynthia Loemij, Mark Lorimer, Sandy Williams, Sue-Yeon Youn et Michael Schmid (flûte), l'ensemble Cour et Cœur : Thomas Baeté (vièle), Bart Coen (flûtes à bec), Lieselot De Wilde ou Annelies Van Gramberen (chant, en alternance) **Chorégraphie** Anne Teresa De Keersmaeker **Direction musicale** Bart Coen **Scénographie** Michel François **Costumes** Anne-Catherine Kunz

**Production** Rosas **Coproduction 2010** De Munt La Monnaie (Bruxelles), Festival Grec (Barcelone), Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Théâtre de la Ville (Paris), Festival d'Avignon, Concertgebouw Brugge (Bruges)



# Alistair McDowall,

# Vicky Featherstone Royaume-Uni

# & Sam Pritchard

# all of it

Le Royal Court Theatre fait la part belle cette année à l'écriture d'Alistair McDowall. En tant que lieu dédié aux autrices et auteurs contemporains, l'institution londonienne l'a accompagné dans son souhait de « se risquer à autre chose » : l'intimité et l'épure. À travers trois monologues pour une même actrice, Kate O'Flynn, l'auteur résidant à Manchester a déplacé approches, angles de vue, mais aussi réception de ce seule-en-scène. Face à ces trois personnages féminins, nous touchons à des vies ordinaires qui cherchent à échapper à leur condition humaine tout en l'expliquant. Une proposition qui a convaincu Vicky Featherstone, directrice artistique du Royal Court Theatre et Sam Pritchard, directeur associé aux relations internationales, les conduisant à travailler de concert et pour la première fois ensemble au plateau. Une trilogie toute en collaboration...

This year, the Royal Court Theatre is shining a light on the writing of Alistair McDowall. As a place dedicated to contemporary writers, the London Institution is supporting him in his desire to venture into different territory; something something more intimate and poetic. With these three monologues—all written for the same actress, Kate O'Flynn—the Manchester-born playwright has shifted his approach, his point of view, to an audience encounter with a sole person on stage. Introduced to three female characters, we experience the ordinariness of their lives and the extraordinary imaginative worlds through which they escape the mundanity of being human. This artistic proposition from the writer was so beguiling as to convince Vicky Featherstone and Sam Pritchard to work together for the first time as co-directors to make it happen. A trilogy born from collaboration.

15 16 17 18 | 20 21 22 23 JUILLET À 19H  
THÉÂTRE BENOÎT-XII  
🕒 ≈ 1H30

Création 2023

En anglais surtitré en français  
In English with French surtitles

| Tarif B / Price B

**Avec** Kate O'Flynn **Texte** Alistair McDowall  
**Mise en scène** Vicky Featherstone, Sam Pritchard  
**Production** Royal Court Theatre (Londres)  
**Avec le soutien** de Arts Council England

France

# Patricia Allio

## Dispak Dispac'h

Quelles vies valent-elles d'être pleurées? Comment s'ouvrir et comment résister? Installons-nous dans l'agora de *Dispak Dispac'h* et écoutons le magistral acte d'accusation émis en 2018 par le Groupe d'information et de soutien des immigrés (GISTI) lors du Tribunal permanent des peuples qui met l'Europe face aux violations des droits des personnes migrantes et réfugiées que notre continent laisse commettre. Les interprètes et membres de la société civile vont tour à tour prendre la parole, s'écouter, se regarder, danser et créer avec nous un espace propre à éveiller nos envies d'agir. C'est le dispositif imaginé par Patricia Allio, autrice, metteuse en scène et réalisatrice bretonne, dont le regard et la pratique bouleversent nos sensibilités et visent notre Europe et ses abdications.

Which lives deserve to be mourned? How to open oneself up, how to resist? Sit down in the agora of *Dispak Dispac'h* and listen to the masterful indictment delivered in 2018 by the Groupe d'information et de soutien des immigrés (GISTI) [Group of Information and Support for Immigrants] before the Permanent Peoples' Tribunal, forcing Europe to confront the violations of the rights of migrants and refugees our continent has been guilty of systematically allowing. Actors and members of civil society will take turns speaking, listening, watching, dancing, and creating a space that will awaken our desire to act: such is the device imagined by Patricia Allio, author and director for film and theatre from Brittany, whose outlook and practice depend on our sensibilities and target our Europe and its renunciations.

À l'heure où nous imprimons ces pages, le journaliste Mortaza Behboudi, interprète du spectacle, est emprisonné en Afghanistan. Une pétition est en ligne pour obtenir sa libération.  
As we print these pages, journalist Mortaza, performer in the show, is in prison in Afghanistan. A petition is online for his release.

15 16 17 18 | 20 JUILLET À 19H  
GYMNASE DU LYCÉE MISTRAL ⌚ 2H30

**Création 2021** | **Tarif B / Price B**  
En français  
In French

**Avec** Patricia Allio, Mortaza Behboudi, Gaël Manzi, Élise Marie, Bernardo Montet, Stéphane Ravacley, Marie-Christine Vergiat, David Yambio  
**Texte** Patricia Allio, GISTI, Élise Marie **Mise en scène** Patricia Allio  
**Scénographie** Mathieu Lorry-Dupuy avec les *Bancs d'utopie* de Francis Cape  
**Lumière** Emmanuel Valette **Musique** Léonie Pernet **Son** Maël Contentin  
**Costumes** Laure Mahéo **Graphisme** H. Alix Sanyas  
**Assistanat à la mise en scène** Emmanuelle Linnée  
**Production** ICE **Coproduction** Théâtre national de Bretagne (Rennes), Théâtre de Lorient Centre dramatique national de Bretagne, Le Quartz Scène nationale de Brest **Avec le soutien** de la Région Bretagne, ministère de la Culture Drac Bretagne, Département du Finistère, Morlaix Communauté, Centre dramatique national Besançon Franche-Comté, Frac Franche-Comté, Montévidéo, fonds de dotation Porosus  
**Représentations en partenariat** avec France Médias Monde

CRÉPUSCULE EUROPÉEN  
21 JUILLET À 18H  
GYMNASE DU LYCÉE MISTRAL ⌚ ~ 5H

| **Tarif C (dîner inclus) / Price C (with dinner) ۲۹**

Pour la dernière représentation de *Dispak Dispac'h*, il est proposé aux spectatrices et spectateurs de participer à un « crépuscule européen » où s'exprimeront nos refus et la nécessité d'un monde sans frontières.

For the last performance of *Dispak Dispac'h*, spectators are invited to take part in a "European twilight" to speak both of what we reject and of the necessity of a world without borders.

# Trilogie 72

## Transformer de Lou Reed

France

# Silly Boy Blue

avec le Printemps de Bourges

Silly Boy Blue écoute *Transformer* de Lou Reed depuis l'enfance. Reprendre ce classique a immédiatement convaincu la lauréate des iNOUÏS du Printemps de Bourges de 2019, programmée doublement en 2021, avec un concert solo et sa version de *Dummy*, du groupe Portishead. Sa proposition autour de *Transformer*, avec ses tubes, ses morceaux plus confidentiels, ses ballades mélancoliques et ses orchestrations XXL, relève d'un tout autre challenge. Si cette artiste s'épanouit dans une pop diaphane et romantique, d'inspiration new-wave et électronique, elle a choisi de procéder à une version épurée des chansons et revenir à la source de ces onze titres... *Transformer*, un album sorti en 1972 revisité comme *Harvest* et *Ziggy Stardust* au sein de la *Trilogie 72*, hommage à des musiques cultes de langue anglaise.

Silly Boy Blue has been listening to Lou Reed's *Transformer* since childhood. The idea of covering this classic immediately convinced the winner of the iNOUÏS du Printemps de Bourges 2019, who was programmed twice in 2021 with both a solo concert and a version Portishead's *Dummy*. Her creation around *Transformer*, with its hits, its deep cuts, its melancholy ballads and its larger-than-life orchestrations, is another challenge altogether. While she thrives in her diaphanous and romantic pop inspired by new wave and electronic music, here she's chosen to take a bare-bones approach to those eleven songs and to return to the source... *Transformer*, released in 1972, revisited like *Harvest* and *Ziggy Stardust* as part of *Trilogie 72*, an homage to legendary albums in English.

15 JUILLET À 23H  
COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH  
⌚ ~ 1H15

**Création 2023** | **Tarif C / Price C**

**Avec** Silly Boy Blue, Vincent Taurelle (piano)  
**D'après** *Transformer* de Lou Reed  
**Création originale** Printemps de Bourges Crédit mutuel  
**Coréalisation** avec Festival d'Avignon **En partenariat** avec la Maison de la Culture de Bourges Scène nationale

Belgique – Brésil

# Milo Rau

## Antigone in the Amazon

« Il est des choses monstrueuses, mais rien n'est plus monstrueux que l'humain. » À l'écran, le chœur entonne son chant tragique. Plans filmés et séquences en direct se répondent ; le dialogue est éloquent. Nous sommes à la fois au cœur de la mythique Thèbes et dans la province de Pará au Brésil où la jungle amazonienne brésilienne se désagrège, pillée et détruite irrémédiablement par des grands groupes industriels. Sur ce sol exsangue, Milo Rau réunit comédiennes et comédiens brésiliens et européens, musiciens, activistes indigènes et membres du Mouvement des sans-terre (MST). Et c'est avec leur vécu et connaissance, additionnés de notre culture gréco-romaine, que le metteur en scène suisse, directeur de NTGent et bientôt directeur artistique du Wiener Festwochen, clôt sa « Trilogie de l'Antiquité » et réactive la tragédie d'Antigone.

“There are monstrous things, but nothing is more monstrous than humankind.” On a screen, the chorus begins its tragic song. Filmed passages and live sequences respond to each other in a most eloquent dialogue. We're at once in the heart of mythical Thebes and in the Pará Province in Brazil, where the Amazon rainforest is disintegrating, plundered and irremediably destroyed by industrial conglomerates. On this land that has been bled and dried, Milo Rau gathered Brazilian and European actors, musicians, indigenous activists, and members of the Landless Workers' Movement (MST). And it is through their lived experience and their knowledge, added to our Greco-Roman culture, that the Swiss director of NTGent and upcoming director of the Wiener Festwochen, ends his “Trilogy of Antiquity” and revisits the tragedy of Antigone.

16 17 18 19 | 21 22 23 24 JUILLET À 21H30  
L'AUTRE SCÈNE DU GRAND AVIGNON - VEDÈNE  
🕒 ≈ 2H

### Création 2023

En anglais, portugais, tucano, flamand et français  
surtitré en français et en anglais  
Certaines scènes peuvent heurter la sensibilité du public

In English, Portuguese, Tucano, Flemish and French with French and English surtitles  
Some scenes may be upsetting to the viewer

### Tarif B / Price B



**Avec** Frederico Araujo, Sara De Bosschere, Arne De Tremere, Kay Sara et Pablo Casella (musicien) **et en vidéo** Zé Celso, Gracinha Donato, Celso Frateschi, Célia Maracajá et le chœur des militantes et militants du Movimento dos Trabalhadores Sem Terra (MST)

**Conception et mise en scène** Milo Rau **Dramaturgie** Giacomo Bisordi **Collaboration à la dramaturgie** Kaatje De Geest, Douglas Estevam, Martha Kiss Perrone **Scénographie** Anton Lukas **Costumes** Gabriella Cherubini, An De Mol, Jo De Visscher, Anton Lukas **Lumière** Dennis Diels **Musique** Pablo Casella, Elia Rediger **Vidéo** Moritz von Dungern, Fernando Nogari, Joris Vertenten **Assistanat à la mise en scène** Katelijne Laevens **Traduction** Carolina Bufolin

**Production** NTGent **Coproduction** International Institute of Political Murder (IIPM), Festival d'Avignon, Manchester International Festival, La Villette (Paris), Romaeuropa Festival, Le Tandem Scène nationale d'Arras-Douai, Künstlerhaus Mousonturm (Francfort), Équinoxe Scène nationale de Châteauroux, Wiener Festwochen (Vienne) **En collaboration** avec Movimento dos Trabalhadores Sem Terra (MST) **Avec le soutien** de Coincidencia Échanges culturels Suisse et Amérique du Sud, Pro Helvetia Fondation fédérale pour la culture, Goethe Institut São Paulo, Tax Shelter du Gouvernement fédéral de Belgique **Représentations en partenariat** avec France Médias Monde et l'Humanité

# Trilogie 72

## Ziggy Stardust

de David Bowie

### France Léonie Pernet

avec le Printemps de Bourges

2033 : l'humanité n'a plus que cinq ans à vivre. Extraterrestre non binaire, Léonie Stardust est partie se réfugier au Niger. L'Afrique est désormais un corps céleste orbitant autour du soleil. Ici revient pour porter un message d'espoir sur terre. Après ses deux albums d'électro-pop onirique, Léonie Pernet livre une réinvention rétrofuturiste, voire afrofuturiste, du chef d'œuvre de David Bowie. En endossant un costume vieux de cinquante ans, et sans sacrifier ni trahir, elle nous fait redécouvrir ce qui fait la magie de ce disque, passé au tamis de ses synthétiseurs et percussions. Sortir des évidences et des schémas classiques, en retrouvant cet équilibre d'exigence, d'audace et d'immédiateté propre à ce disque mémorable : voilà ce que la jeune musicienne incarne parfaitement. *Ziggy Stardust*, un album sorti en 1972 revisité comme *Harvest* et *Transformer* au sein de la *Trilogie 72*, hommage à des musiques cultes de langue anglaise.

2033: humanity only has five years left to live. Léonie Stardust, a non-binary alien, has found shelter in Niger, as Africa has now become a celestial body orbiting the sun. They return with a message of hope on earth. After two albums of dreamlike electro-pop, Léonie Pernet gives us a retrofuturistic— or Afrofuturistic— reinvention of David Bowie's masterpiece. Putting on a fifty-year-old costume, and refusing to sanctify or betray Bowie's music, she helps us rediscover the magic of this record through her synthesizers and percussions. Eschewing obvious and classic patterns to find the balance between the challenge, boldness, and immediacy that characterise this unforgettable album: here's a project the young musician embodies to perfection. *Ziggy Stardust*, released in 1972, revisited like *Harvest* and *Transformer* as part of *Trilogie 72*, an homage to legendary albums in English.

16 JUILLET À 23H  
COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH  
🕒 ≈ 1H15

### Création 2023

### Tarif C / Price C

**Avec** Léonie Pernet et Jean Sylvain le Gouic (basse, synthétiseurs), Yovan Girard (violon, synthétiseur) **et des invités à venir**  
**D'après** *Ziggy Stardust* de David Bowie

**Création originale** Printemps de Bourges Crédit mutuel  
**Coréalisation** avec Festival d'Avignon **En partenariat** avec la Maison de la Culture de Bourges Scène nationale

# Que ma joie demeure

d'après Jean Giono

Clara

France

Hédouin

Après la série des *Trois Mousquetaires* jouée dans toute la France, hors des lieux de théâtre, Clara Hédouin propose une nouvelle épopée romanesque à l'air libre avec *Que ma joie demeure* de Jean Giono. Sur un plateau des Alpes-de-Haute-Provence, une « lèpre » mystérieuse ou plutôt une tristesse s'est immiscée dans le quotidien d'hommes et de femmes qui travaillent la terre. Mais une nuit, en lisière de forêt, surgit « Bobi », un étranger qui va les conduire à porter un autre regard sur eux-mêmes, le sol qu'ils cultivent et la forêt qui les entoure. Peu à peu, la dépression laisse place à la joie, et bientôt celle-ci envahit tout, avec une sensualité et un désir qui dévorent les personnages... jusqu'à la mort. Un spectacle qui alterne le jeu et la marche, tissant acteurs et spectateurs au paysage, au cours d'une traversée sensible d'un milieu vivant.

After the series *The Three Musketeers*, performed throughout France outside of theatrical venues, Clara Hédouin returns with a new open-air epic with Jean Giono's *Joy of Man's Desiring*. On a plateau in the Alpes-de-Haute-Provence, a mysterious "leprosy," or rather a sadness, takes over the daily lives of men and women working the land. But one night, on the edge of the forest, appears "Bobi." This stranger will encourage them to look differently at themselves, at the land they cultivate, and at the forest that surrounds them. Depression slowly gives way to joy, which soon overwhelms all, with a sensuality and desire that consume the characters... until death. A show which weaves its actors into the landscape, on a sensitive journey through a living environment, alternating between performance and hiking.

17 18 19 | 22 23 24 JUILLET  
À 6H DU MATIN ☺  
PUJAUT, THÉÂTRE ET MARCHÉ 🍷🍷  
⌚ ≈ 6H30 PAUSES COMPRISES

#### Création 2022

En français  
In French

#### Tarif C / Price C

Transport inclus  
Transport included



**Avec** Jade Fortineau, Pierre Giafferi, Clara Hédouin, Hector Manuel, Clara Mayer, Hatice Ozer, Mickael Pinelli **Texte** Jean Giono **Adaptation** Romain de Becdelièvre, Clara Hédouin **Mise en scène** Clara Hédouin **Costumes** Nelly Geyres, Anna Rinzo

**Production** Manger le soleil, Collectif 49701 **Coproduction** Festival Paris l'été, Le Sillon Scène conventionnée (Clermont-l'Hérault), TNP Villeurbanne, Communauté de communes du Haut-Lignon, Festival Les Tombées de la Nuit (Rennes), Le Channel Scène nationale de Calais, L'Estive Scène nationale de Foix et d'Ariège, Pronomade(s) en Haute-Garonne Centre national des arts de la rue et de l'espace public, Théâtre de Villefranche-sur-Saône, L'Usine, Centre national des arts de la rue et de l'espace public Tournefeuille Toulouse Métropole **Avec le soutien** de la Drac Auvergne Rhône-Alpes **Avec le concours** de la ville de Pujaut et du Château d'Aiguilhon **Représentations en partenariat** avec France Bleu Vaucluse

# The Confessions

Alexander Royaume-Uni – France

# Zeldin

Alice est née en 1943. Elle est australienne, elle est militante. Elle est une vie. Qu'en connaissons-nous ? Qu'en connaît son fils, Alexander Zeldin ? Dans *The Confessions*, le dramaturge et metteur en scène britannique s'est appuyé sur les heures d'entretien qu'il a passées avec sa mère. Le portrait mais aussi le destin d'une enfant de la classe ouvrière qui quittera son île pour recommencer sa vie en tant que femme divorcée dans le Londres des années 1980. Traversant les changements sociétaux, les amours d'Alice sont le fil conducteur d'une émancipation où chacun et chacun peut se retrouver. Que savons-nous des uns et des autres ? Que voulons-nous en savoir ? Aller à la recherche des confessions comme sources de sa propre construction...

Alice was born in 1943. She's an Australian woman and an activist. She is a life. What do we know of this life? What does her son, Alexander Zeldin, know? The British playwright and director used hours of interviews he conducted with his mother to create *The Confessions*. The portrait and fate of a child of the working class, who left her island to start again as a divorced woman in the London of the 1980s. As society changes around her, Alice's loves form the throughline of a process of emancipation to which we can all relate. What do we know of each other? What do we want to know? A quest for confessions as sources for the construction of one's own character...

17 18 19 | 21 22 23 JUILLET À 16H  
LA FABRICA  
⌚ ≈ 3H AVEC ENTRACTE

#### Création 2023

En anglais surtitré en français  
Certaines scènes peuvent heurter la sensibilité du public  
In English with French surtitles  
Some scenes may be upsetting to the viewer

#### Tarif B / Price B



**Avec** 10 comédiens (distribution en cours) **Texte et mise en scène** Alexander Zeldin **Scénographie et costumes** Marg Horwell **Chorégraphie et mouvement** Imogen Knight **Lumière** Paule Constable **Musique** Yannis Philippakis **Son** Josh Anio Grigg **Collaboration à la mise en scène** Joanna Pidcock **Production** Compagnie A Zeldin / A Zeldin Company **Commande** The National Theatre of Great Britain (Londres), Rising Melbourne, Théâtres de la Ville du Luxembourg **Coproduction** Wiener Festwochen, Comédie de Genève, Odéon-Théâtre de l'Europe (Paris), Centro Cultural de Belém (Lisbonne), Théâtre de Liège, Festival d'Avignon, Festival d'Automne à Paris, Athens Epidaurus Festival, Adelaide Festival, Centre dramatique national de Normandie-Rouen **Avec le soutien** de ministère de la Culture Drac Île-de-France, DGCA

# Trajal Harrell

États-Unis

## The Romeo

Le mythique personnage shakespearien dans la Cour d'honneur. Un prénom plus connu que celui de Juliette, plus rassembleur mais aussi plus ambigu. Grand amoureux? Séducteur invétéré? Il est au-delà des frontières le symbole d'un « à la vie, à la mort », adolescent et incandescent. En faisant avec le « the » un archétype, le chorégraphe et danseur nord-américain Trajal Harrell, actuellement directeur du Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble, se joue des singuliers et des pluriels, des frontières nationales et culturelles. Une histoire contenue dans des danses imaginaires qui va ressusciter en nous l'archaïque comme le désir de rêve commun. *The Romeo* est une histoire de la danse qu'incarnent des interprètes de toutes origines, sexes, générations, tempéraments et humeurs. Une ode à la liberté lorsqu'ils et elles ont laissé leurs tragédies derrière eux!

Shakespeare's mythical character in the Cour d'honneur. A name more widely known than that of Juliet, more uniting perhaps, but also more ambiguous. A great lover? An inveterate charmer? He transcends borders as the symbol of an adolescent and incandescent "till death do us part." With that "the", North American choreographer and dancer Trajal Harrell, currently director of the Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble, turns Romeo into an archetype and plays with singulars and plurals, with national and cultural borders. A story contained in imaginary dances will revive the archaic part that remains in each one of us, like the desire for a shared dream. *The Romeo* is a history of dance woven by performers from all backgrounds, genders, generations, temperaments, and moods. A hymn to freedom, once they've left their personal tragedies behind!

18 19 20 | 22 23 JUILLET À 22H30  
COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES  
🕒 1H30

Création 2023 | Tarif F / Price F

**Avec** Frances Chiverini, Vânia Doutel Vaz, Maria Ferreira Silva, Rob Fordeyn, Challenge Gumbodete, Trajal Harrell, New Kyd, Thibault Lac, Christopher Matthews, Nasheeka Nedsreal, Perle Palombe, Norel Amestoy Penck, Stephen Thompson, Songhay Toldon, Ondrej Vidlar  
**Mise en scène, chorégraphie, scénographie, costumes** Trajal Harrell  
**Dramaturgie** Katinka Deecke, Miriam Ibrahim **Musique** Trajal Harrell, Asma Maroof **Scénographie** Nadja Sofie Eller **Lumière** Stéfane Perraud  
**Production** Schauspielhaus Zürich **Coproduction** Festival d'Avignon, Holland Festival (Amsterdam), Singapore International Festival of Arts, Berliner Festspiele (Berlin), La Villette (Paris), Festival d'Automne à Paris, La Comédie de Genève, La Bâtie Festival de Genève, La Comédie de Clermont-Ferrand Scène nationale, Tandem Scène nationale (Douai), December Dance Concertgebouw and Cultuurcentrum Brugge (Bruges)  
**Avec le soutien** de Trajal Harrell Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble Fan Club  
**Représentations en partenariat** avec France Médias Monde

# Arthur Amard,<sup>France</sup> Rémi Fortin, Simon Gauchet & Blanche Ripoche Le Beau Monde

De quoi garderons-nous la mémoire? Que choisirons-nous de transmettre? Que tairons-nous? *Le Beau Monde* esquisse un futur dont nous ne connaissons pas encore le nom. De génération en génération, des acteurs et actrices se transmettent à l'oral le souvenir et les traces du XXI<sup>e</sup> siècle. Lors d'un rituel avec le public qui a lieu tous les soixante ans, ils partagent cette archéologie de notre présent. Quarante-six fragments retrouvés de l'ancien monde, reproduits dans le nouveau. Arthur Amard, Rémi Fortin, Simon Gauchet et Blanche Ripoche – acteur et actrice, musicien, scénographe et plasticien – ont choisi très subjectivement de partager leur mémoire et de nous offrir un écrin de leurs émotions d'aujourd'hui. Leur spectacle a reçu le Prix du jury du Festival Impatience.

What will we remember? What will we choose to pass on? What will we keep secret? *Le Beau Monde* paints the picture of a future whose name we don't know. From one generation to the next, utilising an oral tradition, actors pass on the memory and traces of the 21<sup>st</sup> century. During a ritual with the audience that takes place every sixty years, they share this archaeology of our present. Forty-six fragments from the old world, reproduced in the new one. Arthur Amard, Rémi Fortin, Simon Gauchet, and Blanche Ripoche—two actors, a musician, a scenographer, and a plastic artist—have chosen to share their memories in a very subjective manner, and to present us their emotions of today. Their show was awarded the Prix du jury at the Festival Impatience.

19 20 21 JUILLET À 21H ET 23H59  
COUR MONTFAUCON  
DE LA COLLECTION LAMBERT  
🕒 1H15

Création 2021 | Tarif B / Price B

Prix du jury Impatience 2022

En français

In French

**Avec** Arthur Amard, Rémi Fortin, Blanche Ripoche **Conception** Arthur Amard, Rémi Fortin, Simon Gauchet, Blanche Ripoche **Idée originale** Rémi Fortin **Musique** Arthur Amard **Regard extérieur et scénographie** Simon Gauchet **Assistanat à la mise en scène** Thaïs Salmon  
**Production** L'École parallèle imaginaire **Coproduction** Théâtre Public de Montreuil Centre dramatique national, Théâtre de Lorient Centre dramatique national, Tag Grigny **Avec le soutien** de la ville de Rennes, Rennes Métropole, Région Bretagne, Département d'Ille-et-Vilaine, L'entre deux Scène de Lésigny, ministère de la Culture Drac Bretagne

Rébecca

France

Chaillon

# Carte noire nommée désir

Sur le plateau, huit femmes. Elles sont artistes et noires. Elles nous regardent avant de prendre la parole et déposent devant nous leurs trajets de vie en enchaînant des numéros sortis d'un roman afrofuturiste. Leur sujet ? La figure de la femme noire comme objet de fantasmes. Une image bien lointaine de leur quotidien au creux d'une société française qui ne les autorise à être qu'au service des autres. Ensemble, dans un joyeux chaos, elles construisent un spectacle vérité qui fait magistralement voler en éclats l'imaginaire colonial et son cortège de clichés. Des clichés tenaces, racistes, sexistes... Rien de lénifiant ni de moralisateur pourtant. Rébecca Chaillon, metteuse en scène, autrice et performeuse afro-militante née à Montreuil, a choisi un tout autre registre pour bouleverser nos repères : l'humour baroque, le détournement carnavalesque et surtout faire sororité.

Eight women stand on the stage. All artists, all black women. They look at us, then start to speak and act out their life stories in a series of skits straight out of an Afrofuturist novel. Their subject? The figure of the black woman as an object of fantasy. An image far from their everyday life in a French society that only allows them to be at the service of others. Together, in a merry chaos, they build a truth-telling show that brilliantly shatters colonial representations and their endless clichés. Persistent clichés, as racist as they are sexist... But you won't find anything comforting or moralising here. Montreuil-born director, author, performer, and afro-activist Rébecca Chaillon has chosen a wildly different register to guarantee we lose our bearings: baroque humour and flamboyant reimagining, with, above all, the importance of sisterhood.

20 21 | 23 24 25 JUILLET À 19H  
GYMNASE DU LYCÉE AUBANEL  
🕒 2H45

Création 2021

| Tarif B / Price B

En français surtitré en anglais  
Certaines scènes peuvent heurter  
la sensibilité du public  
In French with English surtitles  
Some scenes may be upsetting  
to the viewer

**Avec** Estelle Borel, Rébecca Chaillon, Aurore Déon, Maëva Husband (en alternance avec Olivia Mabounga), Ophélie Mac, Makeda Monnet, Davide Christelle Sanvee, Fatou Siby  
**Texte et mise en scène** Rébecca Chaillon **Dramaturgie** Céline Champinot  
**Collaboration artistique** Aurore Déon, Suzanne Péchenart  
**Scénographie** Camille Riquier, Shehrazad Dermé **Lumière** Myriam Adjalle  
**Son** Issa Gouchène, Élixa Monteil **Assistanat à la mise en scène** Jojo Armaing, Olivia Mabounga

**Production** Compagnie Dans le Ventre **Coproduction** Théâtre de la Manufacture Centre dramatique national de Nancy, Le Carreau du Temple (Paris), Maillon Théâtre de Strasbourg Scène européenne, Scène nationale d'Orléans, Fonds de dotation Porosus, Fonds franco-allemand Transfabrik pour le spectacle vivant, Maison de la Culture d'Amiens, Nordwind Festival, L'Aire libre Centre de production des paroles contemporaines (Rennes), La Ferme du Buisson Scène nationale (Marne-la-Vallée), CDN Normandie-Rouen, Théâtre Dijon-Bourgogne CDN, La Rose des vents Scène nationale Lille Métropole (Villeneuve-d'Ascq), Le Phénix Scène nationale Pôle européen de création (Valenciennes), Théâtre Sorano Scène conventionnée (Toulouse)  
**Avec le soutien** de SUBS (Lyon), Le Générateur Lieu d'art et de performances, La Loge (Paris), Kampnagel (Hambourg), Dans les parages La Zouze Compagnie Christophe Haleb (Marseille), Fonds d'insertion pour jeunes comédiens de l'École supérieure d'art dramatique PSPBB, ministère de la Culture Drac Hauts-de-France, Région Hauts-de-France  
**Représentations en partenariat** avec France Médias Monde

Mal Pelo

Espagne

# Inventions

« Il est beau cet endroit. Ça pourrait être ici. »  
Des frottements de cordes tristes et doux emplissent l'espace de la scène qui s'éclaire lentement. Tour à tour, musiciennes et musiciens, danseuses et danseurs, et voix lyriques entrent dans la lumière. Comme dans une fugue, ils esquissent des trajectoires possibles entre silence et musique. Pour cet avant-dernier opus de la tétralogie sur l'œuvre immense de Jean-Sébastien Bach, María Muñoz et Pep Ramis, chorégraphes, fondatrice et fondateur du collectif espagnol Mal Pelo, nous offrent un voyage céleste. Une traversée où gestuelle contemporaine et musique baroque tissent des harmonies et des contrepoints. Chœur à cœurs vibrants, les seize interprètes imaginent dans le cadre du lycée Saint-Joseph une poésie de gestes, de voix, de notes et de mots.

"It's such a beautiful place. It could be here." Sad and soft strings fill the space of the stage as it slowly lights up. One by one, musicians, classical singers, and dancers enter the light. As in a fugue, they sketch possible trajectories between silence and music. For this next-to-last opus in their tetralogy about the immense work of Johann Sebastian Bach, María Muñoz and Pep Ramis, founders and choreographers of the Spanish collective Mal Pelo, take us on a celestial journey. A crossing where contemporary steps and baroque music create harmonies and counterpoints. The sixteen performers that make up this emotional choir imagine, in the courtyard of the lycée Saint-Joseph, a poetry of movements, voices, notes, and words.

20 21 | 23 24 25 JUILLET À 22H  
COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH  
🕒 1H

Création 2020

| Tarif B / Price B

**Chorégraphie et interprétation** Leo Castro, Enric Fàbregas, Miquel Fiol, Ona Fusté, María Muñoz, Federica Porello, Pep Ramis, Zoltán Vakulya  
**Quatuor à cordes** Joel Barolet (violon), Daniel Claret (cello), Jaume Guri (violon), Masha Titova (viola) **Quatuor à voix** Giorgio Celenza (basse), Mario Corberán (ténor), Quiteria Muñoz (soprano), David Sagastume (contre-ténor, en alternance avec Hugo Bolívar) **Mise en scène** María Muñoz, Pep Ramis **Direction musicale** Joel Barolet **Musique** Jean-Sébastien Bach  
**Scénographie** Pep Aymerich, Pep Ramis **Lumière** Luis Martí, August Viladomat **Vidéo** Leo Castro **Son** Andreu Bramon, Fanny Thollet  
**Costumes** Carme Puigdevall **Plantés** Nick Cave, Erri de Luca  
**Assistanat à la mise en scène** Leo Castro, Federica Porello  
**Assistanat à la direction musicale** Quiteria Muñoz

**Production** Mal Pelo **Coproduction** Festival Grec Barcelona, ICEC Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Temporada Alta (Gérone), Diputació de Girona, Office culturel de l'Ambassade d'Espagne  
**Avec l'aide** de L'animal a l'esquena, Celrà, Théâtre de la Ville (Paris), La Villette (Paris)



# Mathilde Monnier

France

inspiré de *H24*, de Valérie Urrea  
et Nathalie Masduraud

# Black Lights

*Black Lights* s'appuie sur les textes de dix autrices internationales qui ont donné lieu à une série télévisée choc intitulée *H24*. Inspiré de faits réels, un spectacle-manifeste qui rend compte de l'impact mental et physique que vivent les femmes face à tout type de violences. Dans une polyphonie de mouvements et de paroles, Mathilde Monnier fait entendre ces écritures incisives et puissantes. Différentes nationalités et générations d'écrivaines, à l'image des huit interprètes qui portent et incarnent ces récits au plateau. Autour d'une mise en scène à même d'évoquer la tragédie de ces récits mais aussi la possibilité de dire et de transmettre, la grande chorégraphe aux liens profonds avec le public avignonnais pose la littérature comme source de sa danse.

*Black Lights* is based on texts written by ten female authors from around the world, used in the stunning television series *H24*. Inspired by actual events, this show-as-manifesto which chronicles the mental and physical impact of the different kinds of violence to which women are exposed. In a polyphony of movements and words, Mathilde Monnier lends her voice to those incisive and powerful texts. Like the writers themselves, the eight performers who embody those stories on stage come from different countries, belong to different generations. Aiming through her direction to evoke the tragedy of those stories but also the very possibility of expressing and sharing, the great choreographer with her long history with Avignon and its audience makes literature the source of her dance.

20 21 22 23 JUILLET À 22H  
CLOÎTRE DES CARMES  
🕒 1H15

Création 2023

En français  
In French

| Tarif B / Price B

**Avec** Isabel Abreu, Aïda Ben Hassine, Kaïsha Essiane, Lucía García Pullés, Mai-Júli Machado Nhapulo, Carolina Passos Sousa, Jone San Martín Astigarraga, Ophélie Ségala **Chorégraphie et mise en scène** Mathilde Monnier  
**Inspiré de** *H24*, série pour ARTE de Valérie Urrea et Nathalie Masduraud  
**Textes** Agnès Desarthe, Siri Hustvedt, Fabienne Kanor, Niviaq Korneliusen, Lola Lafon, Grazyna Plebanek, Monica Sabolo, Ersi Sotiropoulos, Lize Spit, Alice Zeniter **Traductions** Christine Berlioz, Gilles Decorvet, Christine Lebœuf, Grazyna Plebanek, Emmanuelle Tardif, Laila Thullesen  
**Dramaturgie** Stéphane Bouquet **Musique** Nicolas Houssin, Olivier Renouf  
**Scénographie** Annie Tolleter **Lumière** Éric Wurtz

**Production** Otto Productions **Coproduction** Compagnie MM, Festival Montpellier Danse 2023 (résidence à l'Agora soutenue par la Fondation BNP Paribas), Le Quartz Scène nationale de Brest, Théâtre Garonne Scène européenne (Toulouse), Le Parvis Scène nationale Tarbes Pyrénées (Ibos), Théâtre populaire romand Centre neuchâtelois des arts vivants et ADN Danse Neuchâtel (La Chaux-de-Fonds) **Avec le soutien** de La Fondation d'entreprise Hermès et pour la 77<sup>e</sup> édition du Festival d'Avignon : Spedidam  
**Représentations en partenariat** avec ARTE



# Trilogie 72

de Neil Young

# Harvest

# La Maison Tellier

France

# & friends

avec le Printemps de Bourges

Quand le folk rencontre le folk ! Ou, si vous préférez, La Maison Tellier vs Neil Young. Un folk mâtiné de rock, avec des paroles pleines d'esprit à même de creuser dans l'âme de chacun : voici ce que fut l'apparition d'*Harvest* de Neil Young. Un album aux chansons inoubliables que revisite dans son intégralité, et en belle compagnie, La Maison Tellier. Pour explorer avec de nouvelles voix et dans une nouvelle voie ce disque de légende, le groupe français a fait appel à Emily Loizeau, Baptiste W. Hamon, Pi Ja Ma, Arman Méliès, Lonny, Ysé et Pauline Denize (chœurs). Autant de rencontres amicales pour reprendre d'un même cœur battant les ballades bouleversantes et les morceaux puissants du musicien nord-américain. *Harvest*, un album sorti en 1972 revisité comme *Ziggy Stardust* et *Transformer* au sein de la *Trilogie 72*, hommage à des musiques cultes de langue anglaise.

When folk music meets folk music! Or, if you will, La Maison Tellier vs. Neil Young. A blend of folk and rock, with witty lyrics that seemed to bore into your soul: that was the revelation of Neil Young's *Harvest*. An album whose unforgettable songs La Maison Tellier has decided to revisit in their entirety, and in good company. To explore this legendary record with new voices, the French band has called on Emily Loizeau, Baptiste W. Hamon, Pi Ja Ma, Arman Méliès, Lonny, Ysé and Pauline Denize. Each friendly collaboration the opportunity to sing together and with the same emotion the heartrending ballads and powerful and vibrant songs by the Canadian-American musician. *Harvest*, released in 1972, revisited like *Ziggy Stardust* and *Transformer* as part of *Trilogie 72*, an homage to legendary albums in English.

24 JUILLET À 22H  
OPÉRA GRAND AVIGNON  
🕒 ≈ 1H15

Création 2023

| Tarif D / Price D

**Avec** Alphonse Tellier (clavier, basse), Helmut Tellier (guitare, chant), Jeff Tellier (batterie), Léopold Tellier (cuivres), Raoul Tellier (guitare) et Pauline Denize, Baptiste W. Hamon, Emily Loizeau, Lonny, Arman Méliès, Pi Ja Ma, Ysé (chœurs)  
**D'après** *Harvest* de Neil Young

**Création originale** Printemps de Bourges Crédit mutuel en complicité avec le Centquatre (Paris) **Coréalisation** avec Festival d'Avignon  
**En partenariat** avec la Maison de la Culture de Bourges Scène nationale

# By Heart

## Tiago Rodrigues

Portugal

« Comme vous voyez, il y a dix chaises vides sur la scène. Je voudrais que dix spectateurs prennent place sur ces chaises. Avant que vous acceptiez mon invitation avec enthousiasme, je voudrais vous dire que ces dix spectateurs vont apprendre un texte par cœur. Un texte court, pas trop difficile, pas trop simple non plus. C'est un texte possible. Ces dix spectateurs n'auront pas à jouer la comédie. Ils n'auront rien à faire de particulier. Tout sera calme et normal. » Depuis dix ans, Tiago Rodrigues, metteur en scène, comédien et nouveau directeur du Festival d'Avignon, propose avec *By Heart* un spectacle bouleversant, né d'une demande de sa grand-mère bientôt aveugle. Un véritable manifeste théâtral dans la Cour d'honneur pour dire la puissance de la poésie à travers la création d'une communauté inattendue.

"As you can see, there are ten empty chairs on the stage. I'd like for ten spectators to come sit on them. Before you accept my invitation enthusiastically, I need to add that those ten spectators will have to learn a text by heart. It's a short text, not too difficult, but not too simple, either. It's a manageable text. Those ten spectators won't have to act. They won't have to do anything in particular. Everything will be calm and normal." For the past ten years, director and actor Tiago Rodrigues, newly-appointed director of the Festival d'Avignon, has offered with *By Heart* a heartrending show, the result of a request from his grandmother as she was going blind. A true dramatic manifesto in the Cour d'honneur to say the power of poetry through the creation of an unexpected community.

25 JUILLET À 22H  
COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES  
⌚ ≈ 1H45

Création 2013

| Tarif F / Price F

Spectacle en français surtitré  
en anglais  
Show in French with English  
surtitles

**Texte, mise en scène et interprétation** Tiago Rodrigues  
**Texte avec extraits et citations** de William Shakespeare, Ray Bradbury, George Steiner et Joseph Brodsky **Traduction** Thomas Resendes  
**Scénographie, costumes et accessoires** Magda Bizarro  
**Production exécutive** Otto Productions, Théâtre Garonne Scène européenne de Toulouse d'après une création originale de la compagnie Mundo Perfeito  
**Coproduction** O Espaço do Tempo, Maria Matos Teatro Municipal  
**Soutien à la création** Governo de Portugal - DGArtes

# Marta Górnicka

Pologne

## Lecture de / Reading of Mothers.

### A Song for the Wartime

*Mothers. A Song for the Wartime*, un projet et une pièce dont l'espoir et l'amour transcendent la bêtise humaine. Des témoignages de femmes ukrainiennes, biélorusses et polonaises ayant fui la guerre avec leurs enfants, Marta Górnicka devait en faire une pièce pour cette édition 2023. Mais les difficultés de déplacements, les frontières incertaines et les malheurs quotidiens l'ont contrainte à la reporter. Alors, pour maintenir le lien et garder la confiance, la metteuse en scène polonaise, fondatrice du Political Voice Institute (PVI), nous présente une première étape : la mise en lecture de *Mothers*. Un chœur pour porter la parole collective et transgénérationnelle et se donner la possibilité d'imaginer l'impossible : « *un monde sans guerre par exemple* ».

*Mothers. A Song for the Wartime*, a project and a play in which hope and love transcend human stupidity. Out of the testimonies of Ukrainian, Belarusian, and Polish mothers who fled the war with their children, Marta Górnicka was supposed to create a play for the 2023 edition. But travelling difficulties, border uncertainties, and other everyday misfortunes forced her to delay this creation. So to maintain this link and keep the faith, the Polish director and founder of the Political Voice Institute (PVI) decided to come instead with what is but a first step: a reading. A chorus to embody these collective and transgenerational words, and give us the opportunity to imagine the impossible: "a world without war, for instance."

DATE ET LIEU  
À DÉTERMINER\*  
⌚ 1H

\*Attendons encore que le projet de Marta Górnicka, soumis aux bouleversements internationaux, se précise et nous vous informerons prochainement des dates et lieux de représentation. Restez attentifs à nos informations sur notre site et nos réseaux sociaux, ainsi que celles de RFI qui nous aidera à couvrir ce projet.

\*Marta Górnicka's project remains contingent on international events; more details will be made available as soon as possible. For updates, check our website and social media accounts, as well as those of Radio France Internationale, which will help us cover this project.

# Christophe <sup>France</sup> Raynaud de Lage L'œil présent continue Un récit sensible du Festival d'Avignon

Des coulisses aux représentations, Christophe Raynaud de Lage photographie les spectacles du Festival d'Avignon depuis dix-huit ans. Cour, cloître, gymnase, carrière, vent, chaleur, pluie sont à la fois cadres et personnages... Dans le prolongement de l'édition précédente, *L'œil présent continue* présente un nouveau chapitre de ce récit sensible et immersif au cœur de la mémoire vive du Festival. Plus de 130 nouvelles photographies sont ainsi convoquées pour enrichir et transformer ce nouveau parcours augmenté, visuel, tactile et sonore, où chaque image agit comme « une réminiscence », un fragment saisi au risque de l'instant suspendu.

Christophe Raynaud de Lage has spent the past eighteen years photographing the shows of the Festival d'Avignon, both during performances and behind the scenes. Courtyards, cloisters, gymnasiums, quarries, wind, heat, and rain are both settings and characters... A continuation of last year's edition, *L'œil présent continue* is a new chapter in this sensory immersion into the living memory of the Festival. Over 130 new photographs enrich and transform this new augmented journey that calls on sight, touch, and hearing, where each image acts like "a reminiscence," a fragment snatched out of one of those suspended moments.

**DU 5 AU 25 JUILLET DE 11H À 20H**  
**MAISON JEAN VILAR**  
**DERNIÈRE ENTRÉE À 19H30**

**Re-création pour le Festival  
d'Avignon 2023**

**Tarif Exposition  
Exhibition Price**

**Conception et photographies** Christophe Raynaud de Lage  
**Commissariat d'exposition, textes, lumière, réalisation médias  
et conception du nouveau parcours** Laurent Gachet  
**Scénographie** Pierre-André Weitz **Vidéo** Thomas Bailly  
**Design sonore** David Gubitsch

**Production** Festival d'Avignon, Association Jean Vilar - Maison Jean Vilar  
**Avec le soutien** de la Bibliothèque nationale de France  
**En partenariat** avec La Scène

# Et aussi, des programmes artistiques Upcoming artistic programmes

Ils sont lectures, ils sont concerts, ils sont projections... Ils sont développés main dans la main avec nos partenaires et souvent attendus comme des suppléments d'âme. En parallèle ou en complément des spectacles, ils donnent une saveur aux journées du festivalier qui aime musarder de proposition en proposition. Les à-côtés sont souvent centraux.

Autres versants de la création par un regard porté sur un film, par la découverte d'une autrice, d'un auteur, d'une traductrice ou d'un traducteur, par la surprise d'une correspondance, ils sont des occasions de se réunir dans des espaces enchantés et transformés. Jardin de la cour du musée Calvet, ou calade de la Maison Jean Vilar, auditorium de la Collection Lambert ou salles noires côté Manutention, tinel de la Chartreuse ou cloître Benoît-XII du Palais des papes, ils sont, en marge de l'effervescence, une cartographie différente, où il est si agréable de se poser et écouter.

Avec les Fictions de France Culture, Ça va, ça va le Monde! de RFI, les projections et débats d'ARTE, les Territoires cinématographiques de l'Utopia, la Biennale de la traduction de la Chartreuse, les Jeunes Talents de l'Adami, les correspondances, les expositions et le Festival Côté livre de la Maison Jean Vilar, la Librairie du Festival, les Douze Heures des auteurs d'Arcena, les expositions de la Collection Lambert, entre autres propositions.

Readings, concerts, screenings... Developed in collaboration with our partners, they're often that little something that gives the Festival its soul. As companion pieces to the main shows, or as further exploration of their themes and ideas, they add spice to the days of festivalgoers who like to dawdle and stumble upon new experiences. Those side events often prove to be central.

Offering a different side of creation via film screenings, encounters with authors or translators, or the surprise of a correspondence, they are opportunities to gather in magically transformed spaces: the garden of the musée Calvet, calade of the Maison Jean Vilar, auditorium of the Collection Lambert or dark rooms of the Manutention cinema, tinel de la Chartreuse or cloître Benoît XII in the Palais des papes... They exist outside of the excitement of the Festival and provide a different cartography, where one can take one's time and listen.

With France Culture's Fictions, RFI's Ça va, ça va le Monde!, ARTE's screenings and panels, Utopia's Cinematic Territories, Biennale de la traduction at la Chartreuse, the Adami's Young Talents, the Maison Jean Vilar's correspondences, exhibitions, and Festival Côté livre, the Festival's Bookstore, Arcena's Douze Heures des auteurs, the Collection Lambert's exhibitions, and many more.

## PROGRAMME COMPLET À VENIR! 😊

Le programme complet avec le détail de ces propositions sera disponible courant juin, dans les différents sites du Festival d'Avignon, et en téléchargement sur [festival-avignon.com](http://festival-avignon.com)

## FULL PROGRAMME TO COME! 😊

A full, detailed programme will be available in June, at the various sites of the Festival d'Avignon, and for download on [festival-avignon.com](http://festival-avignon.com)

# Café des idées

## AU CLOÎTRE SAINT-LOUIS

Le Café des idées est un café lumineux. Central et journalier, il est un des cœurs battants du Festival. Prises de parole, confrontations d'idées, expositions de pensées ou bien dévoilement de critiques, il est multiple et avant tout accueillant.

Un kaléidoscope de rencontres qui est là pour enrichir le regard que nous portons sur les spectacles vus et les questions souvent posées au plateau. Un foisonnement de points de vue esthétiques, scientifiques et sociétaux portés par les artistes, journalistes, essayistes, chercheuses et chercheurs, mais aussi ceux qui font la culture au sein de la Maison des professionnels. Des brèches ouvertes pour proposer d'autres modes de penser des espaces de recherche pour considérer autrement le monde et participer à la circulation des idées.

Tous les jours, de grands débats, conférences ou encore ateliers et émissions donnent une pulsation au Festival. L'entrée est libre, le café chaud, et vous y êtes les bienvenus.

 **Et bien entendu au sein du Café des idées, tout près de la fraîcheur de la fontaine, il y a un café convivial, où se restaurer, boire, se détendre, proposer un rendez-vous, sont possibles voire hautement conseillés !**

 **Et qui sait si en commandant votre café, vous n'allez pas croiser un artiste qui changera radicalement votre vie, un scientifique vos certitudes et « À la jeunesse les micros » vos espoirs en demain !**

Avec Afdas, Amnesty International, ANR, Assitej, Audiens, Ceméa, CGT Spectacle, CGT Confédérale, Dark Euphoria, ESAA, ETC, F3C CFDT, Fnas, FNCC, Fondation Abbé Pierre, Fondation Crédit Coopératif, Fonds de professionnalisation et de solidarité des artistes et intermittents du spectacle, French Tech Grande Provence, Le Grenier à sel, Licra, Making Waves, Newstank, L'Observatoire des politiques culturelles, Pôle Emploi, Reditec, revue *Esprit*, Région Hauts-de-France, Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur, SACRe, Snes, SNSP, Syndeac, Syndicat professionnel de la Critique Théâtre, Musique et Danse, Thalie Santé, Urssaf (en cours)



The Café des idées is a luminous café. Centrally located and open daily, it is one of the beating hearts of the Festival. It is welcoming to all who want to exchange thoughts about the shows of the Festival, confront their ideas to others, or listen to debates and criticism.

It is a kaleidoscope of events meant to enrich the way we think about the shows we've seen and the questions they ask of us. A wealth of aesthetic, scientific, and societal points of view defended by artists, journalists, essayists, and researchers, but also by those who help make culture happen as part of the Maison des professionnels. Breaches opened to offer different ways of thinking and understanding the world, spaces of research and propositions, for the transmission of thought.

Every day, great debates, conferences, workshops, and radio shows will quicken the Festival's pulse. Entry is free, the coffee is hot, and you're more than welcome to join us.

 **And of course, within the Café des idées, right next to the coolness of the fountain, you'll find a convivial café where you can grab something to eat or drink, relax, or meet with others.**

 **And who knows? Maybe as you're placing your order, you'll meet an artist who will radically change your life, or a scientist who will shake your certainties. Or come listen to "À la jeunesse les micros" and change your hopes for the future!**



## PROGRAMME COMPLET À VENIR!

Le programme complet avec le détail de ces propositions sera disponible courant juin, dans les différents sites du Festival d'Avignon, et en téléchargement sur [festival-avignon.com](http://festival-avignon.com)

## FULL PROGRAMME TO COME!

A full, detailed programme will be available in June, at the various sites of the Festival d'Avignon, and for download on [festival-avignon.com](http://festival-avignon.com)

# Première fois First Time

 OÙ TROUVER L'INFORMATION?  
COMMENT CHOISIR? COMMENT VENIR?  
COMMENT RÉSERVER?  VAIS-JE ME SENTIR  
À MA PLACE? SUIS-JE CORRECTEMENT  
HABILLÉ? FAUT-IL APPLAUDIR?   
ET SI JE NE COMPRENAIS RIEN?

Que ces questions soient naturelles ou culturelles, elles sont réelles. Que ces questions soient très pratiques et organisationnelles, ou plus symboliques et intimes, comment pouvons-nous les alléger? Comment pouvons-nous répondre à ce désir de se sentir à sa place?

**Comment mettre plus de plaisir et moins d'enjeux?** Et pour paraphraser Gwenaël Morin, démonter les remparts...

**Le projet « Première fois » est alors une adresse faite aux spectateurs, qui n'auraient pas eu l'idée ou l'envie ou qui ne se sentiraient pas légitimes de venir au Festival d'Avignon. « Première fois » propose à chacun et chacun de se sentir accueilli, et que sa Première fois ouvre la voie, plus tard, à une Deuxième fois!**

Avec des parcours d'éducation artistique et culturelle, des présentations de la programmation, des conseils sur des spectacles, des ressources pédagogiques, des visites de lieux et de l'histoire, une réservation prioritaire et un placement privilégié, la relation au public s'incarne dans cette accessibilité qui pourrait aussi revêtir le nom d'hospitalité.

Et deux propositions fortes ont l'intention et l'espoir d'y contribuer: un guide « Ma première fois » édité en juin pour aider l'accès à plus d'informations et la présence de médiateurs\* en juillet pour accompagner les groupes dans leur séjour festivalier.

Quel soulagement de savoir que la peur éprouvée en franchissant les portes de la Cour d'honneur et le sentiment de labyrinthe en arrivant à Avignon ont été vécus par tous et transformés au fil des festivals en un rendez-vous annuel... Les témoignages sont faits pour cela: ressentir une appartenance d'émotions. Restez alors aux aguets du Café des idées, des chroniques de presse ou encore des sujets de nos projets médias...

**Ma première fois, vos premières fois se raconteront tout au long de cette édition!**

\*Une pensée particulière à Ana Pereira et Nádía Sales Grade, et à leur initiative développée au Teatro Nacional Dona Maria II, à Lisbonne. L'Europe s'incarne aussi dans la circulation des idées et le partage des bonnes pratiques. Qu'elles en soient remerciées.

 WHERE CAN I FIND INFORMATION?  
HOW TO CHOOSE WHAT SHOWS TO ATTEND?  
HOW CAN I COME TO THE FESTIVAL?  
HOW CAN I BOOK TICKETS?  WILL I FEEL LIKE  
I BELONG? AM I WEARING THE RIGHT CLOTHES?  
SHOULD I CLAP?  WHAT IF I DON'T UNDERSTAND?

Whether those questions are the result of nature or culture, they are real. They might be very practical and organisational, or more symbolic and private, but how can we alleviate them? How can we respond to this desire for belonging? **How can we make the Festival more enjoyable and less challenging?** And how can we, to paraphrase Gwenaël Morin, dismantle the ramparts...

**The "First Time" project is aimed at spectators who would have never thought or wanted to come to the Festival d'Avignon, or who feel like they wouldn't belong. "First Time" aims to make everyone feel welcome, so that this first time can later be followed by many more!**

Through artistic and cultural education projects, presentations of the programme, personalised advice sessions about the shows, educational resources, tours of the venues and of the history of the Festival, priority reservation and seating, and many other initiatives, our relationship with the audience finds its expression in this accessibility which we might just call hospitality.

And two powerful projects aim to contribute to that hospitality: the "My first time" guide, published in June to make information more accessible, and the presence of mediators\* in July to accompany groups during their stay at the Festival.

Finally, what a relief it is to know that the fear you felt when entering the Cour d'honneur, or that feeling of being lost in a maze you couldn't shake when you first arrived in Avignon, have been experienced by every single festivalgoer, only to often turn into the beginning of an annual tradition... Testimonies will help you recognise those emotions we all share. Find them at the Café des idées, in press articles, or in our own media projects...

**My first time, your first times will become intense stories for this edition!**

\*A special thought goes to Ana Pereira and Nádía Sales Grade, and to their initiative developed at Lisbon's Teatro Nacional Dona Maria II. Europe finds its embodiment in the circulation of ideas and the sharing of good practices. We thank them both for this.

 Pour plus d'information / For more information: [premierefois@festival-avignon.com](mailto:premierefois@festival-avignon.com)

# Cercles de mécènes Circles of sponsors

## Accompagnez le Festival d'Avignon en rejoignant ses cercles de mécènes

Accueillir les œuvres des grands noms de la création contemporaine nationale et internationale du spectacle vivant, avec une attention à la parité, à la diversité et à la pluralité des générations ; proposer lors de chaque édition une « langue invitée », dessinant une géopolitique de l'art au-delà des frontières administratives ; renforcer le lien entre patrimoine et innovation ; rassembler l'Europe et le monde au sein d'un « café lumineux », propice aux débats d'idées et aux rencontres professionnelles ; offrir à la jeunesse la possibilité d'accéder pour la première fois à ce rendez-vous ; renforcer les engagements écologiques et sociétaux du Festival : tels sont les axes développés par Tiago Rodrigues dans son projet pour le Festival.

**Pour chacun de ces projets, le Festival d'Avignon a besoin du soutien de ses amis et mécènes.**

À travers vos dons et votre engagement, vous contribuez à faire du Festival d'Avignon un lieu de création et d'inspiration pour les générations à venir. Quelles que soient la nature et l'ampleur de votre participation, vous jouerez un rôle décisif au sein des cercles de mécènes du Festival d'Avignon.

### LES AVANTAGES

- un accès privilégié aux spectacles (réservation et placement)
- un service dédié de réservation
- des conseils personnalisés
- des rencontres en lien avec la programmation pour vivre le Festival au plus près
- un cadre fiscal avantageux\*

\* Tout don effectué ouvre droit en France à une réduction d'impôt sur le revenu égale à 66 % de son montant (dans la limite de 20% du revenu imposable). Si ce plafond est dépassé, il est reportable sur les cinq années suivant le versement. Si vous êtes résident européen (hors Royaume-Uni), vous pouvez également bénéficier de l'incitation fiscale de votre pays de résidence grâce au dispositif Transnational Giving Europe (TGE) réunissant 21 pays européens partenaires.

## Support the Festival d'Avignon and join its circles of sponsors

To welcome great names of contemporary national and international creations in the performing arts, with a focus on gender representation and diversity – including in terms of generations; to invite a different “guest language” every year to create a “geopolitics of art” beyond administrative borders; to strengthen the link between heritage and innovation; to bring Europe and the world together within a “luminous café” conducive to the debating of ideas and professional encounters; to give youth the opportunity to experience this event for the first time; to strengthen the ecological and social commitments of the Festival: such are the axes chosen by Tiago Rodrigues for his project for the Festival.

**For each of those propositions, the Festival d'Avignon needs the help of its faithful sponsors.**

Thanks to your donations and commitment, you help make the Festival d'Avignon a place of creation and inspiration for generations to come. Whatever the nature and size of your contribution, you will play a decisive role within the circle of sponsors of the Festival d'Avignon.

### YOUR ADVANTAGES

- exclusive box office
- privileged access to shows (seating)
- personalised recommendations
- events related to the programmed shows to experience the Festival up close
- tax advantages\*

\* Donations made in France entitle you to a tax deduction equal to 66% of the amount donated (up to 20% of your taxable income). Any amount over the cap can be deferred up to five years. If you are a European resident (outside of the UK), you can also benefit from tax deductions in your country of residence thanks to the Transnational Giving Europe (TGE) network, available in 21 member states.

Choisissez le niveau d'engagement qui vous convient :  
Choose your commitment level:

|  | AMI<br>FRIEND | DONATEUR<br>PATRON | BIENFAITEUR<br>BENEFACITOR |
|--|---------------|--------------------|----------------------------|
| <b>Soutien annuel (à partir de)</b><br>Yearly contribution (from)  | <b>500€</b>   | <b>1 500€</b>      | <b>5 000€</b>              |
| Contribution nette après réduction d'impôts*<br>Net donation after tax deduction*  | 170€          | 510€               | 1700€                      |
| Envoi prioritaire du programme<br>Advanced mailing of the programme  | •             | •                  | •                          |
| Mention dans les remerciements<br>Acknowledgment in the programme  | •             | •                  | •                          |
| <b>ACCÈS AUX MANIFESTATIONS<br/>PRIVILEGED ACCESS</b>  |               |                    |                            |
| Service dédié de billetterie<br>Exclusive box office   | •             | •                  | •                          |
| Accès prioritaire à la réservation de billets dès le 6 avril 2023<br>Priority access to the box office starting 6 April 2023 | •             | •                  | •                          |
| Nombre de places accessibles au tarif plein par production<br>Number of full price tickets available per production          | 2             | 4                  | 6                          |
| Disponibilité garantie pour tous les spectacles**<br>Availability guaranteed for all shows**                                 |               | •                  | •                          |
| <b>LIEN PRIVILÉGIÉ AVEC LE FESTIVAL<br/>PRIVILEGED RELATIONSHIP WITH THE FESTIVAL</b>  |               |                    |                            |
| Invitation à la présentation de l'édition<br>Invitation to the presentation of each edition                                  | •             | •                  | •                          |
| Invitations aux soirées du Cercle<br>Invitation to Cercles events  | 2             | 4                  | 6                          |
| Invitations aux cocktails de première pendant le Festival<br>Invitation to premiere cocktails during the Festival            |               | •                  | •                          |

\*\* À l'exception des spectacles à jauge très restreinte / Except for shows with limited seat capacity  
(Portrait de l'artiste en ermite ornemental, Kono atari no dokoka, L'œil nu, Truth's a Dog Must to Kennel, Le Beau Monde...)

## Bulletin d'adhésion 2023 : Cercle des mécènes du Festival d'Avignon Membership form 2023 : Circle of Sponsors of the Festival d'Avignon

### Coordonnées / Contact details

Nom / Last name: ..... Prénom / First name: .....  
Adresse / Address: .....  
Code postal / Postal code: ..... Ville / City: .....  
Téléphone / Phone number: ..... Email: .....

Conformément à la loi Cnil / LCEN, j'accepte de recevoir par voie électronique la lettre d'information du Festival d'Avignon  
In accordance with the loi Cnil / LCEN, I consent to receive via email the newsletter of the Festival d'Avignon

### Soutien 2023 / Donation for 2023

- Ami / Friend 500€  
 Donateur / Patron 1 500€  
 Bienfaiteur / Benefactor 5 000€

Je ne souhaite pas être mentionné(e) dans la liste des mécènes publiée sur les supports de communication du Festival d'Avignon  
I do not wish to appear on the list of sponsors published by the Festival d'Avignon

### Règlement / Payment

Choisissez le mode de règlement qui vous convient / Choose your mode of payment:

- En ligne sur notre site / On our website  
 Virement bancaire / Bank transfer  
IBAN : FR76 42 55 9100 0008 0025 9790 950 / BIC : CCOPFRPP / Référence / Reference: Cercle des mécènes du Festival d'Avignon  
 Chèque bancaire ou postal / Bank or postal cheque  
Nous vous remercions de bien vouloir libeller votre chèque à l'ordre de l'Association de Gestion du Festival d'Avignon et de le renvoyer, accompagné du bulletin complété, à / Please make your cheque out to Association de Gestion du Festival d'Avignon and mail it, along with the completed form, to: Festival d'Avignon – Cloître Saint-Louis – 20, rue du Portail Boquier – 84 000 Avignon

À réception de votre règlement, le Festival d'Avignon vous transmettra un reçu fiscal conformément à la loi sur le mécénat du 1<sup>er</sup> août 2003.  
Upon receipt of your payment, the Festival d'Avignon will send you a tax receipt, in accordance with the sponsorship law about sponsorship of 1 August 2003.

## Conseil d'administration du Festival d'Avignon

Au 20 mars 2023, le Conseil d'administration de l'Association de Gestion du Festival d'Avignon était composé comme suit :

### BUREAU

Présidente **Françoise Nyssen**

Vice-présidente **Cécile Helle**, maire d'Avignon  
Secrétaire **Christiane Bourbonnaud**, ancienne directrice déléguée du Festival d'Avignon et de l'ISTS

Trésorier **Claude Morel**, maire de Caumont, vice-président du Grand Avignon délégué aux spectacles vivants

### MEMBRES DE DROIT

**Violaine Demaret**, préfète de Vaucluse

**Christopher Miles**, directeur général de la création artistique – ministère de la Culture

**Bénédicte Lefevre**, directrice régionale des affaires culturelles Provence-Alpes-Côte d'Azur

**Claude Nahoum**, premier adjoint au maire délégué à la ville éducative, culturelle et solidaire

**Michel Bissière**, conseiller régional délégué à la vie artistique et culturelle

**Élisabeth Amoros**, vice-présidente du conseil départemental de Vaucluse, présidente de la Commission Culture, Culture provençale et Patrimoine

### PERSONNALITÉS QUALIFIÉES

**Laure Adler**, journaliste

**Emmanuel Ethis**, sociologue et professeur des universités, recteur de l'académie de Rennes

**Lætitia Mazzoleni**, directrice du Théâtre Transversal

**Bernadette Rey-Flaud Alphantery**, présidente des Amis du théâtre populaire (ATP) d'Avignon

**Alain Timár**, directeur du Théâtre des Halles

### REPRÉSENTANTE DES SALARIÉS

**Camille Gillet**, responsable des publications

## L'équipe du Festival d'Avignon

L'équipe du Festival d'Avignon est composée de : **33 permanents** et atteint plus de **700 salariés** en juillet dont environ **340 saisonniers** et **360 techniciens** relevant du régime spécifique des intermittents du spectacle. Pour chaque édition, plus de **1 500 personnes, artistes, techniciens et équipes d'organisation** unissent leurs efforts et leur enthousiasme pendant plusieurs mois.

### LE FESTIVAL D'AVIGNON EST SUBVENTIONNÉ PAR



### IL REÇOIT LE SOUTIEN DE



### EN PARTENARIAT AVEC



### AVEC LE CONCOURS DE



### MÉCÈNES



### ENTREPRISES PARTENAIRES



### IL EST MEMBRE DE



# Un Festival écoresponsable For an eco-responsible Festival

## Nos engagements

- Réalisation d'une charte pour faire de la FabricA, lieu permanent du Festival, un lieu de spectacle vivant inscrit dans la transition écologique. Cette charte est partagée avec les équipes artistiques accueillies dans une démarche de coopération.
- Des horaires de spectacle et de travail modifiés pour éviter les périodes de fortes chaleurs.
- Réalisation de spectacles dans des espaces naturels pour sensibiliser le grand public aux enjeux liés au respect de l'environnement.

### MOBILITÉS :

- Des concertations avec les collectivités territoriales et les opérateurs de transports ont lieu pour favoriser les déplacements du public en transports en commun et mobilité douce.
- Mise en place d'un service de navettes pour permettre aux spectateurs de se rendre aisément sur les lieux de spectacles extra-muros et réduire leur empreinte carbone en favorisant les déplacements collectifs (Carrière de Boulbon, Pujaut, l'Autre Scène de Vedène).

### MAÎTRISE DES CONSOMMATIONS :

- Poursuite du renouvellement du parc lumière en LED.
- Installation en 2023 d'une gestion technique centralisée à la FabricA pour améliorer la performance énergétique du bâtiment en réalisant des économies d'énergie.
- Fourniture en électricité verte de La FabricA et de lieux de spectacles par Enercoop.
- Mise à disposition de toilettes sèches sur plusieurs sites du Festival.

### RÉDUCTION ET TRI DES DÉCHETS :

- Des poubelles de tri sont disponibles sur l'ensemble des lieux du Festival pour les équipes.
- Pour le public, des poubelles bi-flux sont mises à disposition sur les lieux de spectacles
- Fontaines à eau mises à disposition du public et des équipes.

### ALIMENTATION :

- L'ensemble des services de restauration proposés au Festival a été repensé pour favoriser l'approvisionnement local, les aliments bio et de saison. Les conditionnements sont également adaptés pour éliminer l'usage des plastiques. Une option végétarienne est systématiquement proposée.

### COMMUNICATION ET AFFICHAGE :

- Toutes les publications sont effectuées sur du papier 100% recyclé, ou à défaut 100% PEFC.
- Les quantités des publications imprimées ont été revues au plus juste grâce à un travail d'adressage plus précis.

## Our commitment

- Creation of a charter to turn La FabricA, the permanent venue of the Festival, into a performing arts venue committed to ecological transition. This charter is shared with the artistic teams who visit La FabricA for collaborations.
- Modification of show times and working hours to avoid periods of extreme heat.
- Creation of shows in natural spaces to raise public awareness about the ecological challenges we all face.

### TRANSPORTATION:

- We work with local authorities and transport operators to encourage our audience to use public transportation and alternative means of transportation.
- Creation of a shuttle service to allow spectators to easily reach venues outside of the city (Carrière de Boulbon, Pujaut, l'Autre Scène de Vedène) and reduce their carbon footprint by encouraging the use of collective means of transportation.

### CONSUMPTION REDUCTION:

- Further replacement of our lights with LEDs.
- Installation in 2023 of a centralised technical management system in La FabricA to improve the building's energy efficiency while increasing energy conservation.
- Green electricity to power La FabricA and other venues provided by Enercoop.
- Installation of dry toilets in several of the Festival's locations.

### WASTE REDUCTION AND SORTING:

- Sorting bins are available at every single venue for artistic teams.
- For festivalgoers, segregated bins are available at the various venues.
- Water fountains are available to everyone.

### FOOD:

- All food services available at the Festival have been redesigned to favour local suppliers and organic and seasonal foodstuffs. Packaging has been changed to eliminate the use of plastic. A vegetarian option is systematically available.

### COMMUNICATION AND SIGNAGE:

- All our printed publications are printed on paper that is either 100% recycled or 100% from sustainably-managed forests.
- We've reduced the number of paper copies of the programme we print by refining our mailing process.

# Billetterie et tarifs

## Où et quand acheter?

### À PARTIR DU 7 AVRIL 2023

Site Internet [festival-avignon.com](http://festival-avignon.com) à partir de 13h

### À PARTIR DU 12 AVRIL 2023

Téléphone 04 90 14 14 14

du mercredi au samedi de 13h à 19h

### À PARTIR DU 15 AVRIL 2023

- Prévente magasins Fnac Avignon-République et Le Pontet de 13h à 18h (adhérents uniquement)
- Site [fnacspectacles.com](http://fnacspectacles.com) à partir de 18h

### À PARTIR DU 29 AVRIL 2023

Guichet Cloître Saint-Louis

20 rue du Portail Boquier, Avignon  
du mercredi au samedi de 13h à 19h

+ Tous les magasins Fnac

### À PARTIR DU 24 JUIN 2023

Boutique place de l'Horloge  
du mardi au samedi de 10h à 19h

### À PARTIR DU 1<sup>er</sup> JUILLET 2023

Guichet et téléphone tous les jours de 10h à 19h

Boutique tous les jours de 11h à 20h30

Site Internet et application mobile 24h / 24

## Du 5 au 25 juillet

Pendant le Festival, toutes les ventes sont arrêtées 5 heures avant chaque représentation. Elles reprennent 1 heure avant, sur chaque lieu, dans la limite des places disponibles. Les cartes ne sont pas vendues sur place, mais les détenteurs de cartes bénéficient de leurs tarifs réduits.

D'AVRIL À JUIN

EN JUILLET

## Les cartes

Vous souhaitez voir plusieurs spectacles ?

Les cartes vous permettent de bénéficier de tarifs réduits. Sans carte, le tarif unique s'applique.

- valables pour toutes vos commandes en 2023
- valables pour tous les spectacles
- réduction de 5% sur la boutique et la librairie
- individuelles et dématérialisées

### Carte Festival

- individuel : 25 €
- demandeur d'emploi : 1 €
- professionnel du spectacle vivant : 20 €

### Carte 3 clés à 1 €

- jusqu'à 25 ans inclus (à la date d'achat de la carte) ou étudiant
- bénéficiaire des minima sociaux
- accessibilité\*



## Tarifs des spectacles

|                  |                         | TARIF UNIQUE | CARTE FESTIVAL | CARTE 3 CLÉS |
|------------------|-------------------------|--------------|----------------|--------------|
| TARIF A          | Catégorie unique        | 20€          | 15€            | 10€          |
| TARIF B          | Catégorie unique        | 30€          | 25€            | 10€          |
| TARIF C          | Catégorie unique        | 40€          | 30€            | 10€          |
| TARIF D          | Cat. 1                  | 40€          | 35€            | 15€          |
|                  | Cat. 2                  | 35€          | 30€            | 10€          |
|                  | Cat. 3                  | 30€          | 25€            | 10€          |
|                  | Cat. Visibilité réduite | 10€          | 10€            | 5€           |
| TARIF E          | Cat. 1                  | 45€          | 40€            | 15€          |
|                  | Cat. 2                  | 40€          | 35€            | 10€          |
|                  | Cat. 3                  | 35€          | 30€            | 10€          |
|                  | Cat. Visibilité réduite | 10€          | 10€            | 5€           |
| TARIF F          | Cat. 1                  | 45€          | 35€            | 15€          |
|                  | Cat. 2                  | 40€          | 30€            | 10€          |
| TARIF EXPOSITION |                         | 6€           | 3€             | 3€           |

## Groupe?

### Accès facilité!

Associations, comités d'entreprise, scolaires et collectivités

Inscription jusqu'au 2 mai par mail :

[groupe@festival-avignon.com](mailto:groupe@festival-avignon.com)

pour recevoir le formulaire

de réservation et les conditions

du service groupe

## Pour la jeunesse

Pass Culture Avignon

[groupe@festival-avignon.com](mailto:groupe@festival-avignon.com)

Pass Culture du ministère

Sur l'application du Pass culture

Patch Culture - Avignon Université

[mission-culture@univ-avignon.fr](mailto:mission-culture@univ-avignon.fr)

E-pass jeunes - Région Sud-Paca

Auprès de la billetterie du Festival

d'Avignon

## Mécènes

Entreprises ou particuliers, vous pouvez

soutenir le Festival en rejoignant les

Cercles de mécènes! (voir p. 48-49)

Bénéficiez d'un service dédié

de billetterie, de places garanties,

d'un placement privilégié ainsi que

de nombreux autres avantages...

Toutes les informations :

[mecenes@festival-avignon.com](mailto:mecenes@festival-avignon.com)

et [festival-avignon.com](http://festival-avignon.com)

## Navettes

- pour la Carrière de Boulbon :

6€ l'aller-retour

- pour L'Autre Scène du Grand

Avignon - Vedène :

5€ l'aller-retour

- pour Pujaut : le transport est compris

dans le prix du billet

Le point de départ sera précisé

ultérieurement sur [festival-avignon.com](http://festival-avignon.com)

## \*Accessibilité



Audiodescription, représentations adaptées... Le Festival poursuit sa démarche pour une meilleure accessibilité aux lieux et aux spectacles. Signalez vos besoins à l'équipe avant votre réservation. Carte 3 clés destinée aux personnes en situation de handicap et/ou d'invalidité. Un accueil et une adresse dédiés vous sont proposés :

[accessibilite@festival-avignon.com](mailto:accessibilite@festival-avignon.com)

## Application mobile

Nous vous invitons à télécharger l'application du Festival d'Avignon et à activer les notifications pour être informés quand des places sont à nouveau mises en vente sur Internet. Disponible sur Google Play et sur l'App Store.

# Box office and prices

## Where and when to buy?

### FROM 7 APRIL 2023

Website [festival-avignon.com](http://festival-avignon.com) from 1pm

### FROM 12 APRIL 2023

By phone +33 (0)4 90 14 14 14

Wednesday through Saturday, 1 to 7pm

### FROM 15 APRIL 2023

- Pre-sale in Fnac Avignon-République and Le Pontet from 1pm to 6pm (members only)
- Website [fnacspectacles.com](http://fnacspectacles.com) from 6pm

### FROM 29 APRIL 2023

**Cloître Saint-Louis box office**  
20 rue du Portail Boquier, Avignon  
Wednesday through Saturday, 1pm to 7pm  
+ All Fnac stores

### FROM 24 JUNE 2023

**Store on the Place de l'Horloge**  
Tuesday through Saturday, 10am to 7pm

### FROM 1 JULY 2023

**Box office and phone** Every day, 10am to 7pm  
**Shop** Everyday, 11am to 8.30pm  
**Website and mobile app** 24h / 24

## From 5 to 25 July

During the Festival, ticket sales stop 5 hours before each performance. They resume 1 hour before the show, at the show's venue, while tickets last. Passes are not sold at the venues, but pass holders will pay the appropriate reduced price.

FROM APRIL TO JUNE

IN JULY

## Passes

Do you want to attend several shows? Passes let you enjoy reduced prices. Non-pass holders pay full price.

- valid for all your orders in 2023
- valid for all shows
- 5% off at the store and the bookstore
- individual and dematerialised

### Pass Festival

- individual pass: 25€
- job-seekers: 1€
- performing arts professionals: 20€

### Pass "3 clés" (1€)

- 25 and under (when buying the pass) or students
- minimum welfare beneficiaries
- Accessibility\*



## Prices

|                  |                         | FULL PRICE | PASS FESTIVAL | PASS "3 CLÉS" |
|------------------|-------------------------|------------|---------------|---------------|
| PRICE A          | Single category         | 20€        | 15€           | 10€           |
| PRICE B          | Single category         | 30€        | 25€           | 10€           |
| PRICE C          | Single category         | 40€        | 30€           | 10€           |
| PRICE D          | Cat. 1                  | 40€        | 35€           | 15€           |
|                  | Cat. 2                  | 35€        | 30€           | 10€           |
|                  | Cat. 3                  | 30€        | 25€           | 10€           |
|                  | Cat. reduced visibility | 10€        | 10€           | 5€            |
| PRICE E          | Cat. 1                  | 45€        | 40€           | 15€           |
|                  | Cat. 2                  | 40€        | 35€           | 10€           |
|                  | Cat. 3                  | 35€        | 30€           | 10€           |
|                  | Cat. reduced visibility | 10€        | 10€           | 5€            |
| PRICE F          | Cat. 1                  | 45€        | 35€           | 15€           |
|                  | Cat. 2                  | 40€        | 30€           | 10€           |
| EXHIBITION PRICE |                         | 6€         | 3€            | 3€            |

## Coming with a group? We've made it easy for you

Associations, employee representative committees, schools, and local communities.

Contact us by email until 2 May: [groupe@festival-avignon.com](mailto:groupe@festival-avignon.com) to receive booking forms and conditions

## Youth accessibility

**Pass culture Avignon**  
[groupe@festival-avignon.com](mailto:groupe@festival-avignon.com)

**Pass culture**  
On the Pass culture app

**Patch culture – Avignon Université**  
[mission-culture@univ-avignon.fr](mailto:mission-culture@univ-avignon.fr)

**E-pass jeunes – Région Sud-Paca**  
At the box office of the Festival d'Avignon

## Sponsors

Companies and private individuals can support the Festival by joining our circle of sponsors! (see p.48-49) Enjoy an exclusive box office service, guaranteed tickets, priority and reserved seating, and many other advantages... For more information: [mecenes@festival-avignon.com](mailto:mecenes@festival-avignon.com) and [festival-avignon.com](http://festival-avignon.com)

## Shuttles

- **To Carrière de Boulbon:** 6€ (round-trip)
- **To L'Autre Scène du Grand Avignon - Vedène :** 5€ (round-trip)
- **To Pujaut :** transportation is included in the price of the ticket

Shuttle departure points will be available at a later date on [festival-avignon.com](http://festival-avignon.com)

## \*Accessibility



Audio description, customised performances... The Festival strives for ever better accessibility to its venues and shows. Please inform our team of your needs before the show. 3 clés pass available for people with disability or invalidity. For more information and support throughout the Festival: [accessibilite@festival-avignon.com](mailto:accessibilite@festival-avignon.com)

## Mobile App

We invite you to download the Festival d'Avignon application and activate the notifications to be informed when tickets are put back on sale on the Internet. Available on Google Play and on the App Store.

# Les lieux du Festival

## The places of the Festival

### A Cloître Saint-Louis

20 rue du Portail Boquier, 84000 Avignon

Billetterie • Bureaux du Festival d'Avignon • Accueil des professionnels et de la presse • Café des idées / Maison des professionnels

Box office • Festival d'Avignon offices • Reception of professionals and press • Café des idées / House of Professionals

### B Boutique du Festival et billetterie

Festival store and box office

### C Librairie du Festival d'Avignon - Maison Jean Vilar

Festival d'Avignon Bookshop - Maison Jean Vilar

### D Point de vente Fnac

Fnac store

### E Office de tourisme

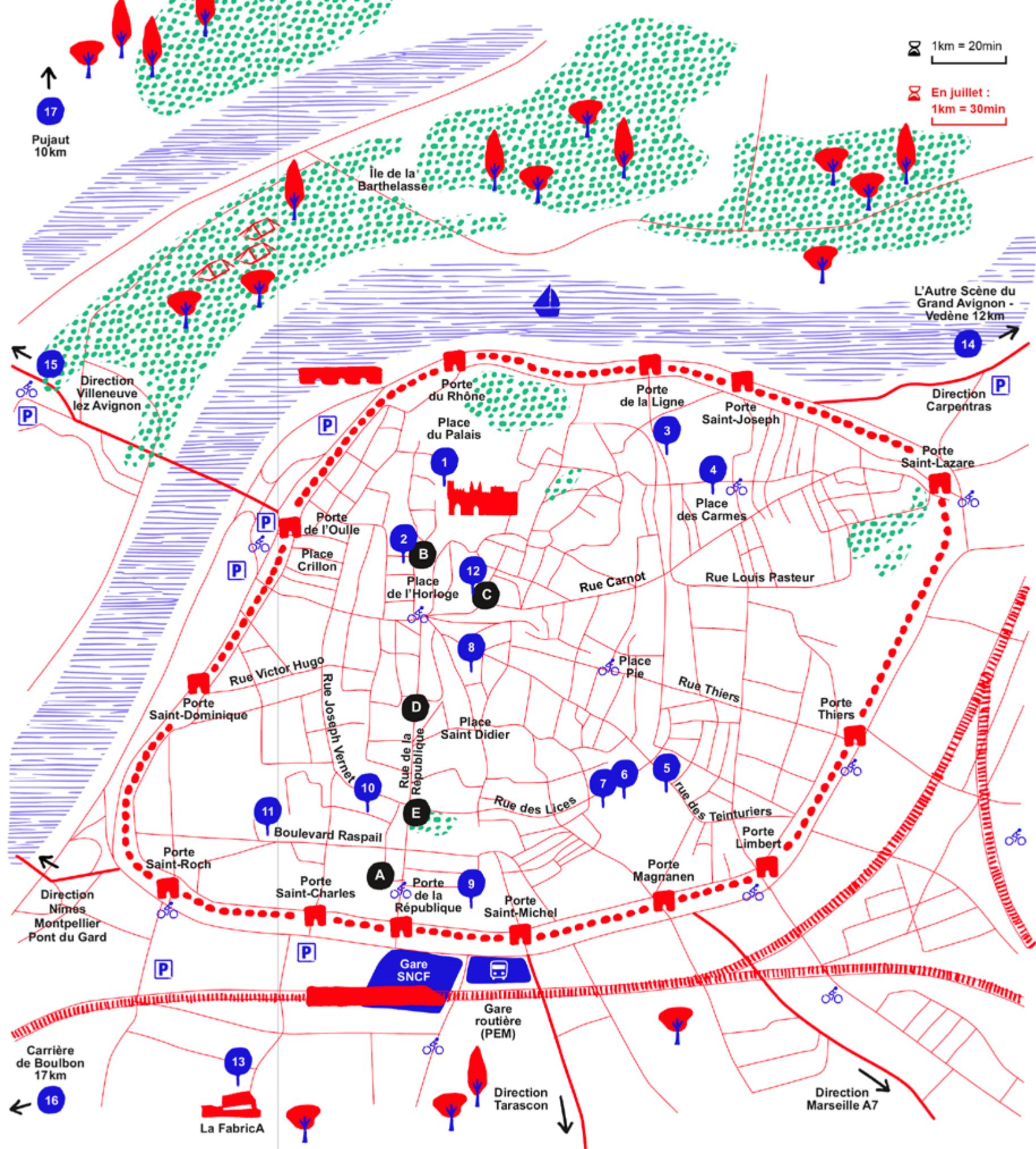
Tourist office

- Cour d'honneur du Palais des papes
- Opéra Grand Avignon
- Gymnase du lycée Aubanel
- Cloître des Carmes
- Théâtre Benoît-XII
- Cour du lycée Saint-Joseph
- Jardin de la Vierge du lycée Saint-Joseph
- Chapelle des Pénitents blancs
- Cloître des Célestins
- Collection Lambert
- Gymnase du lycée Mistral
- Jardin de la rue de Mons, Maison Jean Vilar

| Lieux extramuros<br>Outside the city   | Navette Festival<br>Festival Shuttle                   | Bus Orizo                                |
|--|--|--|
| 13. La FabricA   | X  | C2<br>Stop : Scheppler<br>Fabrica        |
| 14. L'Autre Scène du Grand Avignon - Vedène  | ✓ 5€   | 8 et 12<br>Stop : L'Autre Scène          |
| 15. Chartreuse-CNES de Villeneuve lez Avignon  | X  | 5, 25 et 26<br>Stop : Office de tourisme |
| 16. Carrière de Boulbon  | ✓ 6€   | X  |
| 17. Pujaut<br>(Point de départ communiqué après l'achat du billet / Point of departure will be communicated upon purchase of a ticket) | ✓ Inclure pour toutes et tous<br>Included for everyone | X  |



Attention, la circulation en centre-ville intra et extra muros est modifiée avec des rues piétonnes ou à sens unique. L'accès en voiture au centre-ville est interdit de 11h à 2h du matin. Rendez-vous sur notre site pour obtenir les informations à jour : itinéraire, stationnement et point de départ des navettes.  
Be careful, many streets in Avignon are pedestrian-only or one-way streets. Access to the city centre by car is prohibited from 11am to 2am. Visit our website for the latest information: itineraries, parking information, and shuttle departure point.



|  |   |  |  | TARIF PRICE | PAGE  | MER 5   | JEU 6      | VEN 7      | SAM 8        | DIM 9        | LUN 10       | MAR 11     | MER 12       | JEU 13       | VEN 14       | SAM 15     | DIM 16     | LUN 17 | MAR 18 | MER 19       | JEU 20       | VEN 21       | SAM 22 | DIM 23       | LUN 24       | MAR 25       |
|--|---|--|--|-------------|-------|---|------------|------------|--------------|--------------|--------------|------------|--------------|--------------|--------------|------------|------------|--------|--------|--------------|--------------|--------------|--------|--------------|--------------|--------------|
| G.R.O.O.V.E.                               | Bintou Dombélé  | Opéra Grand Avignon                          | 3h   | B           | 5     | 17h   | 17h        |            | 17h          | 17h          | 17h          |            |              |              |              |            |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Welfare                                    | Julie Deliquet  | Cour d'honneur du Palais des papes           | 2h30   | F           | 6     | 22h   | 22h        | 22h        | 22h          |              | 22h          | 22h        | 22h          | 22h          | 22h          |            |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Portrait de l'artiste en ermite ornemental | Patrick Corillon  | Chapelle des Pénitents blancs                | 1h40   | B           | 7     |   | 11h<br>18h | 11h<br>18h | 11h<br>18h   |              | 11h<br>18h   | 11h<br>18h | 11h<br>18h   |              |              |            |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Neandertal                                 | David Geselson  | L'autre Scène - Vedène                       | 2h30   | B           | 8     |   | 15h        | 15h        | 15h          |              | 15h          | 15h        | 15h          |              |              |            |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Création 2023                              | Anne Teresa De Keersmaeker...   | La FabricA                                   | 1h30   | B           | 9     |   | 18h        | 18h        |              | 18h          | 18h          | 18h        | 18h          | 16h          |              |            |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Le Jardin des délices                      | Philippe Quesne   | Carrière de Boulbon                          | 2h   | C           | 10    |   | 21h30      | 21h30      |              | 21h30        | 21h30        | 21h30      | 21h30        |              | 21h30        | 21h30      | 21h30      | 21h30  | 21h30  |              |              |              |        |              |              |              |
| A Noiva e o Boa Noite Cinderela            | Carolina Bianchi & Cara de Cavalo   | Gymnase du lycée Aubanel                     | 2h30   | B           | 11    |   | 21h30      | 21h30      | 21h30        | 21h30        | 21h30        |            |              |              |              |            |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| An Oak Tree                                | Tim Crouch  | Cloître des Célestins                        | 1h15   | B           | 12    |   | 22h        |            | 22h          | 22h          | 22h          | 22h        |              |              |              |            |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Paysages partagés                          | Caroline Barneaud & Stefan Kaegi  | Pujaut                                       | 7h   | C           | 14-15 |   |            | 16h        | 16h          | 16h          |              | 16h        | 16h          | 16h          |              | 16h        | 16h        |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Baldwin and Buckley at Cambridge           | Elevator Repair Service   | Gymnase du lycée Mistral                     | 1h   | B           | 13    |   |            | 17h        |              | 11h<br>17h   | 11h<br>17h   | 11h<br>17h |              |              |              |            |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Marguerite : le feu                        | Émilie Monnet   | Théâtre Benoît-XII                           | 1h   | B           | 16    |   |            | 19h        | 19h          | 19h          | 19h          | 19h        |              |              |              |            |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| L'Addition                                 | Tim Etchells  | Spectacle itinérant                          | 1h10   | A           | 18-19 |   |            | 20h        | 20h          |              | —            | 20h        | 20h          | 20h          | 20h          | —          |            | 20h    | 20h    | 20h          | 20h          | 20h          | 20h    |              | 20h          | 20h          |
| Extinction                                 | Julien Gosselin   | Cour du lycée Saint-Joseph                   | 5h   | B           | 17    |   |            | 21h30      |              | 21h30        | 21h30        | 21h30      | 21h30        |              |              |            |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Vive le sujet! Tentatives séries 1 et 2    | Lazaro Benitez, Auguste de Boursetty, Daniely Francisque, Blandine Rinkel | Jardin de la Vierge Saint-Joseph             | 1h30   | A           | 20    |   |            |            | 10h30<br>18h | 10h30<br>18h | 10h30<br>18h |            | 10h30<br>18h | 10h30<br>18h | 10h30<br>18h |            |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Le Songe                                   | Gwenaël Morin   | Jardin de la rue de Mons                     | 1h45   | B           | 21    |   |            |            | 21h30        | 21h30        | 21h30        | 21h30      |              | 21h30        | 21h30        | 21h30      | 21h30      | 21h30  | 21h30  |              | 21h30        | 21h30        | 21h30  | 21h30        | 21h30        | 21h30        |
| Écrire sa vie                              | Pauline Bayle   | Cloître des Carmes                           | 2h   | B           | 22    |   |            |            | 22h          | 22h          | 22h          |            | 22h          | 22h          | 22h          | 22h        | 22h        |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Kono atari no dokoka                       | Michikazu Matsune & Martine Pisani  | Collection Lambert                           | 1h10   | B           | 23    |   |            |            | 23h          | 23h          |              | 23h        | 23h          | 23h          | 23h          | 23h        |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| L'œil nu                                   | Maud Blandel  | La Chartreuse-CNES de Villeneuve lez Avignon | 1h   | B           | 24    |   |            |            |              | 22h          | 22h          | 22h        | 22h          |              | 22h          | 22h        |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Truth's a Dog Must to Kennel               | Tim Crouch  | Chapelle des Pénitents blancs                | 1h10   | B           | 25    |   |            |            |              |              |              |            |              |              | 11h          | 11h        | 11h        | 11h    |        | 18h          | 18h          | 18h          | 18h    | 18h          |              |              |
| Les émigrants                              | Krystian Lupa   | Opéra Grand Avignon                          | 4h   | E           | 26    |   |            |            |              |              |              |            |              |              | 16h          | 16h        | 16h        |        | 16h    | 16h          | 16h          | 16h          | 16h    |              |              |              |
| Angela (a strange loop)                    | Susanne Kennedy & Markus Selg   | Gymnase du lycée Aubanel                     | 2h   | B           | 27    |   |            |            |              |              |              |            |              |              | 19h          | 19h<br>23h | 19h<br>23h | 19h    |        |              |              |              |        |              |              |              |
| En Attendant                               | Anne Teresa De Keersmaeker  | Cloître des Célestins                        | 1h40   | B           | 28    |   |            |            |              |              |              |            |              |              | 20h15        | 20h15      |            | 20h15  | 20h15  | 20h15        |              | 20h15        | 20h15  | 20h15        | 20h15        | 20h15        |
| all of it                                  | Alistair McDowall, Vicky Featherstone & Sam Pritchard                     | Théâtre Benoît-XII                           | 1h30   | B           | 29    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              | 19h        | 19h        | 19h    | 19h    |              | 19h          | 19h          | 19h    |              |              |              |
| Dispac'h Crépuscule européen               | Patricia Allio  | Gymnase du lycée Mistral                     | 2h30<br>5h   | B<br>C      | 30    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              | 19h        | 19h        | 19h    | 19h    |              | 19h          |              |        |              |              |              |
| Transformer - Trilogie 72                  | Silly Boy Blue  | Cour du lycée Saint-Joseph                   | 1h15   | C           | 31    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              | 23h        |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Antigone in the Amazon                     | Milo Rau  | L'autre Scène - Vedène                       | 2h   | B           | 32    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              |            | 21h30      | 21h30  | 21h30  | 21h30        |              | 21h30        | 21h30  | 21h30        | 21h30        |              |
| Ziggy Stardust - Trilogie 72               | Léonie Pernet   | Cour du lycée Saint-Joseph                   | 1h15   | C           | 33    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              |            | 23h        |        |        |              |              |              |        |              |              |              |
| Que ma joie demeure                        | Clara Hédouin   | Pujaut                                       | 6h30   | C           | 34    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              |            |            | 6h     | 6h     | 6h           |              |              | 6h     | 6h           | 6h           |              |
| The Confessions                            | Alexander Zeldin  | La FabricA                                   | 3h   | B           | 35    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              |            |            | 16h    | 16h    | 16h          |              | 16h          | 16h    | 16h          |              |              |
| The Romeo                                  | Trajal Harrell  | Cour d'honneur du Palais des papes           | 1h30   | F           | 36    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              |            |            |        | 22h30  | 22h30        | 22h30        |              | 22h30  | 22h30        |              |              |
| Vive le sujet! Tentatives séries 3 et 4    | Fanny Alvarez, Guillaume Cayet, Balkis Moutashar, Mohamed Toukabri        | Jardin de la Vierge Saint-Joseph             | 1h30   | A           | 20    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              |            |            |        |        | 10h30<br>18h | 10h30<br>18h | 10h30<br>18h |        | 10h30<br>18h | 10h30<br>18h | 10h30<br>18h |
| Le Beau Monde                              | Arthur Amard, Rémi Fortin, Simon Gauchet, Blanche Ripoché                 | Collection Lambert                           | 1h15   | B           | 37    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              |            |            |        |        | 21h<br>23h59 | 21h<br>23h59 | 21h<br>23h59 |        |              |              |              |
| Carte noire nommée désir                   | Rébecca Chaillon  | Gymnase du lycée Aubanel                     | 2h45   | B           | 38    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              |            |            |        |        |              | 19h          | 19h          |        | 19h          | 19h          | 19h          |
| Inventions                                 | Mal Pelo  | Cour du lycée Saint-Joseph                   | 1h   | B           | 39    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              |            |            |        |        |              | 22h          | 22h          |        | 22h          | 22h          | 22h          |
| Black Lights                               | Mathilde Monnier  | Cloître des Carmes                           | 1h15   | B           | 40    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              |            |            |        |        |              | 22h          | 22h          | 22h    | 22h          |              |              |
| Harvest - Trilogie 72                      | La Maison Tellier & friends   | Opéra Grand Avignon                          | 1h15   | D           | 41    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              |            |            |        |        |              |              |              |        | 22h          |              |              |
| By Heart                                   | Tiago Rodrigues   | Cour d'honneur du Palais des papes           | 1h45   | F           | 42    |   |            |            |              |              |              |            |              |              |              |            |            |        |        |              |              |              |        |              | 22h          |              |
| L'œil présent continue                     | Christophe Raynaud de Lage  | Maison Jean Vilar                            |  |             | 44    | Tous les jours de 11h à 20h (dernière entrée à 19h30) |            |            |              |              |              |            |              |              |              |            |            |        |        |              |              |              |        |              |              |              |

# DU CÔTÉ DE LA BIODIVERSITÉ QUI CRÉE LA DIVERSITÉ



**Florence**

Propriétaire de vignobles et  
Maisons de vins à Vacqueyras (84)

*Prend soin de ses vignes et  
de la nature qui les entoure.*



**CÔTES DU RHÔNE**  
CULTIVONS LE RESPECT

www.cotesdu-rhone.com

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.